



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

*Traducir para el turismo: propuesta de
traducción al italiano del sitio web
“Visit Cadaqués”*

Relatrice
Prof.ssa María Begoña Arbulu Barturen

Laureanda
Ilaria Ettore
n° matr. 1176664 / LMLCC

Anno Accademico 2018 / 2019

A mi familia

Índice

Introducción general.....	7
Capítulo 1: Presentación del corpus de traducción	9
1.1 La traducción de hipertextos.....	9
1.2 Descripción del sitio web “Visit Cadaqués”.....	12
1.3 Introducción y descripción de la metodología de traducción	17
Capítulo 2: Propuesta de traducción del sitio web “Visit Cadaqués”	19
2.1 Introducción a la propuesta de traducción	19
2.2 Traducción: “El pueblo”	21
2.3 Traducción: “Cultura”.....	37
2.4 Traducción: “Naturaleza”	67
2.5 Traducción: “Servicios turísticos”.....	84
Capítulo 3: Análisis de las dificultades y de los problemas de traducción encontrados.....	93
3.1 Consideraciones generales	93
3.2 Ámbito del texto y destinatario	95
3.3 Análisis de la macroestructura y de los elementos extratextuales	97
3.4 Errores en el texto de origen	98
3.5 Análisis de las dificultades y problemas de traducción.....	100
3.5.1 Frases ambiguas y términos en catalán	102
3.5.2 Técnicas empleadas para la traducción	104
3.5.3 Culturemas	107
3.5.4 Topónimos.....	110

3.6 Conclusiones	111
Bibliografía	112
Sitografía	116
Riassunto	118

Agradecimientos

Llegar aquí, ahora, no ha sido fácil. He pasado dos años intensos en Padua, en esta universidad. He tenido que hacer frente a muchos retos. He seguido aprendiendo: a afrontar los problemas de la vida con mayor seguridad y serenidad, a tomar la iniciativa para alcanzar un objetivo, a confiar en mi misma, a escuchar mi cuerpo y a saber cuándo ha llegado el momento de pararme, salir de casa y tomar aire. Este camino, tanto difícil como crucial para mi futuro, ha contribuido a mi desarrollo personal y a entender que “si quieres algo, sal a buscarlo y punto”.

Durante estos años, he podido contar con el apoyo de personas para las que no serán suficientes estos agradecimientos. Sin embargo, quiero intentarlo.

En primer lugar, deseo expresar mi agradecimiento a la directora de esta tesis, la Profesora Begoña Arbulu, que siempre ha trabajado a mi lado. Ella no sólo se ha demostrado una profesora cualificada, sino también una persona positiva, determinada y atenta a las necesidades de sus estudiantes.

A nivel más personal, quiero manifestar mi profundo agradecimiento a mi familia por creer en mí, en mis proyectos y en mis potencialidades; por apoyarme durante mis momentos más difíciles, por señalarme el final del túnel cada vez que lo perdía. Gracias por la complicidad, por la paciencia, por vuestro amor incondicional.

Introducción general

La presente tesis versa sobre la traducción turística y se centra, en particular, en una propuesta de traducción al italiano del sitio web “Visit Cadaqués”. El objetivo último de este trabajo de investigación consiste en elaborar mi personal propuesta de traducción del sitio web antes mencionado y su relativo análisis traductológico que, por un lado, examina tanto las dificultades como los problemas más relevantes y, por otro, ofrece una explicación y justificación de las elecciones y técnicas empleadas.

La razón por la que he elegido este tema se debe a la importancia que cobra el turismo en la actualidad. En efecto, el turismo juega un papel crucial en el desarrollo económico, cultural y social de un país. Y lo que es más, los textos turísticos y sus traducciones sirven de instrumentos promocionales de los sitios de interés. En lo específico, la elección de un pueblo como Cadaqués ha sido el resultado de una búsqueda exhaustiva de los sitios web turísticos de ciudades y pueblos de España poco conocidos y sin versión en italiano, y que merecen la misma atención de ciudades mayores como Madrid, Barcelona o Sevilla. A este respecto, he consultado *El Viajero*, revista semanal de *El País* que actúa como guía de viajes en la web y ofrece consejos sobre todos los tipos de viajes. El número del 26 de octubre de 2018 incluye un artículo titulado “Los 30 pueblos más bonitos de España, según los lectores de EL PAÍS” (El Viajero, 2018). Después de consultar los sitios web de los pueblos mencionados en el artículo, he optado por Cadaqués puesto que falta una traducción al italiano y su sitio tiene una estructura bien definida y completa desde el punto de vista temático.

Por lo que se refiere a la organización, esta tesis se estructura de la siguiente manera: el primer capítulo aborda el concepto de hipertexto, explica sus características principales y afronta la traducción de sitios web. Después, se

dedica una sección a la presentación y descripción del sitio web “Visit Cadaqués” centrándose, en particular, en los temas de cada sector. A continuación, se hace referencia al lenguaje turístico como lenguaje de especialidad y se presentan sus rasgos más característicos, es decir, léxicos, morfosintácticos y textuales. El capítulo termina con la descripción de la metodología de traducción para hipertextos.

El segundo capítulo se caracteriza por mi propuesta de traducción. En cuanto a la organización, se dividen las páginas en dos columnas: en la izquierda se encuentra el texto de origen tomado del sitio web, en la derecha mi traducción al italiano. Además, se seleccionan las secciones más relevantes desde el punto de vista tanto traductológico como turístico.

El tercer y último capítulo gira en torno al análisis de las dificultades y de los problemas de traducción encontrados. Se comienza con consideraciones generales sobre la traducción de textos turísticos. Luego, se presenta el ámbito del sitio web y se describe el tipo de destinatario. Seguidamente, se realiza un análisis de la macroestructura del sitio y de los elementos extratextuales presentes, por ejemplo, imágenes, vídeos, sonido, mapas y enlaces externos. De especial importancia será la cuestión de los errores en el texto de partida. De hecho, el texto en español incluye muchos errores tipográficos, ortográficos, gramaticales y sintácticos. A continuación, se pondrán algunos ejemplos por cada sector. El cuerpo central del capítulo se dedica al análisis de los problemas y dificultades de traducción encontrados. Primero, se proporciona una definición de ambos conceptos y se explican las diferencias entre ellos. Segundo, se continúa con el análisis de la traducción de frases ambiguas, términos escritos en catalán, culturemas y topónimos además de las técnicas traductorales adoptadas. Por último, se recapitula el trabajo realizado y se sacan las conclusiones pertinentes.

CAPÍTULO 1

PRESENTACIÓN DEL CORPUS DE TRADUCCIÓN

1.1 La traducción de hipertextos

Hoy la traducción desempeña un papel fundamental en el desarrollo económico, político y cultural del mundo actual (Basich Peralta, 2009:7). Sin embargo, la traducción de una lengua a otra es una operación compleja porque hay que tener en cuenta tanto las lenguas (de origen y de llegada) como las culturas desde las que y hasta las que se traduce. Reiß y Vermeer definen la traducción como «una oferta de información en una cultura meta y su lengua mediante una oferta de información de una cultura de origen y su lengua» (1984: 67). Según esta definición, la traducción tiene una relación estrecha con la cultura, por lo tanto, debería ser entendida como un proceso cultural. Además, la estudiosa Hurtado Albir (2004) entiende la traducción como acto de comunicación porque consiste en hacer que el lector meta que no conoce la lengua de origen llegue a este texto. Hay una finalidad intrínseca comunicativa, centrada en el destinatario. Por último, se puede entender la traducción también como una negociación entre la cultura de origen y la cultura meta; de hecho, en *Dire quasi la stessa cosa*, Umberto Eco (2003) escribe que el traductor es un negociador porque tiene que saber, tratar y respetar el texto de origen.

Con la difusión de la Red de redes (o World Wide Web), la traducción se está convirtiendo en una actividad más flexible y dinámica (Góngora Ruiz,

2011). De hecho, la traducción contemporánea tiene la posibilidad de aplicar una tecnología que organiza la información en nodos (bloques de textos), puestos en relación a través de enlaces (links) que permiten recuperar la información de interés. Este tipo de tecnología lleva el nombre de hipertexto. Contrariamente a los sistemas de información tradicionales, el usuario puede acceder a la información de manera no secuencial. Además, puede «crear, agregar, enlazar y compartir información de fuentes» (Góngora Ruiz, 2011:48) distintas. En los años sesenta, Theodor H. Nelson acuñó el término hipertexto por primera vez para referirse a un tipo de texto electrónico, «a una escritura no secuencial» (1960; citado en Landow, 1995:25). Para evitar confusiones, sería lícito proponer la distinción de Storrer (2000) entre texto electrónico (o texto-e) e hipertexto. Con el primero nos referimos a los textos que «se integran a una red hipertextual», mientras que el «hipertexto puede existir de forma independiente y estar publicado, por ejemplo, en CD-ROM» (Storrer, 2000:38).

El hipertexto presenta tres características principales: la primera es la hipertextualidad, entendida como un conjunto de textos electrónicos relacionados de manera no lineal a través de referencias cruzadas. El usuario tiene la posibilidad de buscar las informaciones de forma no secuencial y seleccionar los contenidos de interés. El hipertexto es también dinámico, es decir, puede actualizarse continuamente. Se pueden añadir, eliminar páginas o se puede modificar su contenido. Se trata de una manera de atraer y sorprender al usuario. En este sentido, recordemos que el papel principal del hipertexto es informar al usuario o promover servicios o productos. El otro rasgo constitutivo del hipertexto es su complejidad tecnológica, de hecho, los textos incluyen imágenes, sonidos, vídeos y gráficos que muchas veces resultan más atractivos que los textos impresos y «multiplican las posibilidades de interpretación y de resignificación de un texto» (Gómez Aguilera, 2016:16). Otras características del hipertexto son la extensibilidad, es decir, se puede extender el texto casi al infinito, la transitoriedad porque las informaciones presentes son temporáneas, y la multimedialidad porque se integran medios de vario tipo. Por último, sería

imprescindible mencionar también la interactividad que supone una relación comunicativa entre personas y máquinas.

Como señala Storrer (2000), Internet se presenta como un espacio de comunicación inmediata entre usuarios que viven en diferentes partes del mundo y tienen la posibilidad de obtener y compartir información. Esta información se representa a través de sitios y páginas web. Pero, ¿se trata de la misma cosa? En este sentido, Dürscheid aporta una distinción, definiendo el sitio web como una red parcial que forma parte de la World Wide Web y la página web como una «unidad constitutiva del sitio web» (2000:61). Los sitios web permiten a las instituciones o a las empresas ofrecer informaciones a clientes potenciales sobre sus productos o servicios. Como afirma Góngora Ruiz (2011), este sistema es más ventajoso y económico que imprimir publicaciones o llamar a los clientes. Y lo que es más, los sitios web tienen la posibilidad de ser multilingüe. De hecho, no todos los clientes conocen la lengua original del sitio de interés ni todos conocen el inglés como lengua de comunicación internacional. Por eso, para ampliar su público, un número de empresas y organizaciones cada vez mayor traduce los contenidos de sus sitios web en más lenguas.

La traducción de sitios web se considera ventajosa por una serie de razones. Como ya se ha señalado, traduciendo su propio sitio web, las empresas y las instituciones se abren a nuevos mercados, y eso significa más clientes y un aumento de las ventas. En segundo lugar, los visitantes no se desanimarán a la hora de consultar la página web de interés, ya que tendrían la posibilidad de obtener la información en su idioma nativo. Por último, una traducción bien hecha es sinónimo de seriedad y profesionalidad. Por lo que concierne a los métodos de traducción de hipertextos, se suelen emplear tres: internacionalización, localización y globalización. Sin embargo, esta parte necesita un análisis aparte que tendrá lugar en la sección sobre la metodología de mi propuesta de traducción del sitio web “Visit Cadaqués”.

1.2 Descripción del sitio web “Visit Cadaqués”

El presente trabajo de tesis tiene el objetivo de presentar mi personal propuesta de traducción del sitio web turístico del pueblo Cadaqués, en la provincia de Gerona, Cataluña. Para acceder al sitio es suficiente hacer clic en el siguiente enlace: <http://www.visitcadaques.org/>. Alternativamente, se puede escribir “Visit Cadaqués” en un motor de búsqueda, por ejemplo, Google, y el sitio será el primer resultado. En la portada del sitio, el primer aspecto que llama la atención del usuario es su título: “Visit Cadaqués”. Como puede deducirse, está escrito en inglés y no en catalán. Si hubiera sido así, el verbo habría sido “visita”. Se ha tomado esta decisión para juntar a hablantes de diferentes lenguas. De hecho, como afirma Tosi (2014), por su difusión mundial sin precedentes, hoy el inglés es la lengua de varios dominios. Y lo que es más, se ha convertido en medio de comunicación entre personas que no comparten el mismo idioma, actuando como *lingua franca*.

A primera vista, no podemos evitar señalar que la lengua original del sitio es el catalán, no el español, porque Cadaqués es un pueblo de Cataluña, comunidad autónoma de España donde el catalán es una de las lenguas oficiales junto a español y aranés, a menudo considerada la verdadera lengua oficial según un número creciente de catalanes. Sin embargo, el sitio ofrece la posibilidad de ser consultado también en español, inglés y francés. Es curiosa la ausencia de la traducción en italiano a pesar de la gran afluencia de turistas italianos a España en los últimos años. En este sentido, la traducción que propondré será de tipo directo, es decir, de una lengua extranjera, español, al idioma nativo, en mi caso italiano.

Puesto que el objetivo es la promoción de Cadaqués, es imprescindible que el sitio web sea persuasivo, capte la atención y despierte el interés del potencial turista. Esto puede lograrse mediante contenidos multimediales y un diseño original. En particular, el primer aspecto que se nota en el sitio web de Cadaqués es una foto panorámica del pueblo. Edificios blancos, mar azul, cielo

despejado y colinas en el fondo dominan el panorama. A los pies de la imagen, aparecen los sectores principales del sitio web: “El pueblo”, “Cultura”, “Naturaleza”, “Agenda” y “Servicios turísticos”.

En el primer sector, el usuario tiene la posibilidad de tener una primera idea del pueblo leyendo su presentación y su historia. En segundo lugar, el potencial turista puede obtener informaciones útiles sobre cómo llegar a Cadaqués y sobre las zonas de aparcamiento permitidas por el Ayuntamiento. Finalmente, hay una sección dedicada a fotos que muestran los lugares típicos de Cadaqués. La “Cultura”, el segundo sector, comprende todas las informaciones de tipo artístico y cultural que sirven al turista para conocer mejor el pueblo, por ejemplo, sobre el casco antiguo y la iglesia, sobre los museos, las galerías de arte, las esculturas y los edificios emblemáticos. Y lo que es más, el sitio pone a disposición el folleto turístico que comentaré posteriormente y una serie de vídeos culturales: Cadaqués, Retablo de la iglesia de Santa María, Portlligat y Cap de Creus. Hay que mencionar también la sección “Fiestas y actividades”, la cual comunica los eventos característicos del pueblo y la sección “Personajes célebres” que enumera a los personajes más destacados de Cadaqués, entre los cuales se encuentra Salvador Dalí. El sector “Naturaleza” comienza con la presentación de Cadaqués desde un punto de vista de la naturaleza. Las secciones que siguen – “Playas y calas”, “Rutas de senderismo”, “Portlligat”, “Cap de Creus” y “Climatología”– proporcionan informaciones sobre playas y calas típicas de Cadaqués, los tipos de rutas de senderismo, la cala de Portlligat, el parque natural del Cap de Creus y sobre las condiciones climáticas propias de la zona. La tercera sección informa al turista sobre el tipo de clima y sobre los fenómenos climáticos que caracterizan Cadaqués. Las dos secciones restantes ofrecen una presentación general de Portlligat, una de las calas más populares de Cadaqués, e Cap de Creus, parque natural. El cuarto sector, “Agenda”, está dedicado al calendario de eventos y actividades para niños y adultos actualizado cada mes. Cada evento está acompañado por informaciones sobre el lugar, el horario y el precio. El último sector, es decir, “Servicios turísticos”, incluye las

siguientes secciones: “Oficinas de turismo” que se encarga de la acogida de los turistas y contesta sus preguntas; “Alojamiento” que proporciona una lista de apartamentos, campings, hostales, hoteles y agencias inmobiliarias en Cadaqués; “Gastronomía” muestra los platos típicos del pueblo junto a sus tradiciones. Además, recomienda restaurantes y bares donde los turistas pueden descubrir la cocina local. “Empresas de actividades” se refiere a empresas turísticas que ofrecen servicios de diferente tipo a los turistas, por ejemplo, alquiler de embarcaciones o bicicletas, excursiones marítimas y visitas guiadas. “Servicios” se divide en “Servicios municipales” y “Servicios generales”. Los primeros consisten en una lista de contactos de entes municipales, por ejemplo, de la Policía local; los segundos ofrecen contactos de empresas privadas divididas por sectores, como supermercados y taxis. La última sección, “Otros” se refiere a una serie de contactos de entes municipales/provinciales no clasificables en las categorías antes mencionadas.

El cuerpo de la página inicial se caracteriza por la escritura “Bienvenidos a Cadaqués” acompañada por tres imágenes: la primera del pueblo de Cadaqués, la segunda de Portlligat y la tercera de Cap de Creus. A continuación, se encuentran las últimas noticias relativas al pueblo como si se tratara de una agenda. Además, el visitador tiene la posibilidad de descargar online el folleto turístico de Cadaqués en formato PDF. Este folleto cuenta la historia, la cultura y las tradiciones de Cadaqués. No podemos evitar señalar la presencia de una versión en italiano junto a los textos en catalán y español. La parte inferior de la página inicial del sitio está dedicada a secciones que incluyen consejos sobre qué visitar, dónde dormir, dónde comer, dónde divertirse y dónde comprar en Cadaqués. Estas secciones remiten a los sectores principales del sitio. Por último, a pie de página destacan los logotipos de los promotores de ese sitio web, es decir, el Ayuntamiento de Cadaqués, el Turismo de Cadaqués, la Web oficial de la Costa Brava y el Pirineo de Girona y la Generalidad de Cataluña.

El lenguaje empleado en el presente sitio web es un lenguaje turístico. Urry (2002) señaló que el turismo supone contactos directos entre culturas con

un fuerte énfasis en la importancia del intercambio y del compartir entre las culturas locales y extranjeras. A partir de esta afirmación, se podría decir que la lengua del turismo trata de atraer, seducir y convencer a los turistas potenciales para convertirlos en clientes reales (Dann, 1996:2). Este tipo de lenguaje pertenece a la categoría de los lenguajes de especialidad puesto que recientemente el sector turístico se ha desarrollado mucho de forma profesional. En este sentido, Cardona (1987:72) definió los lenguajes de especialidad como ciertas variedades lingüísticas, acuñadas por un grupo social para alejarse de los demás miembros de la comunidad. Se trata entonces de una variedad que se distingue de la lengua común en relación a ámbitos extralingüísticos. En cuanto al lenguaje turístico, no todos los estudiosos coinciden en verlo como lenguaje de especialidad. Según Fiorello (2014), esto se debe a su carácter heterogéneo y su identidad poco definida. Por un lado, la lengua del turismo es un conjunto de disciplinas distintas (por ejemplo, meteorología, geografía e historia). Por otro lado, presenta muchas similitudes con la lengua común; de hecho, la mayoría de los textos turísticos están dirigidos a un público general. No obstante, el lenguaje del turismo puede estar caracterizado como lenguaje de especialidad porque constituye un subsistema de la lengua común, compuesto por sus propias normas léxicas, morfosintácticas y textuales que personas expertas y no expertas aplican en ámbitos profesionales específicos. Como señala Calvi, el lenguaje turístico puede entenderse como «una lengua de mediación entre aspectos técnicos diferentes y la lengua común, entre profesionales y usuarios de servicios» (2000:47). Por lo tanto, este tipo de lengua traduce el lenguaje técnico para facilitar el trabajo de lectura del turista. Como he señalado antes, las características principales del lenguaje turístico son de tipo léxico, morfosintáctico y textual, es decir, las técnicas discursivas.

Con respecto al léxico, Calvi (2009:203) distingue dos ámbitos: el organizativo y de gestión y el relativo a la descripción y venta del producto. El primer ámbito incluye los términos más técnicos y específicos, relacionados con los servicios turísticos. En particular, se tiende a emplear préstamos, sobre todo

anglicismos (Fiorello, 2014:16); pensemos en palabras como *voucher* o *duty free*. En el caso específico del sitio de Cadaqués, se encuentran pocos préstamos, por ejemplo, *parking*. El segundo ámbito, el más típico del lenguaje turístico, se constituye por términos precedentes de otras disciplinas (como la gastronomía o la historia de arte) o de la lengua común. En particular, el sitio web de Cadaqués incluye muchos términos de este ámbito, por ejemplo, “paella de marisco”.

Las características morfosintácticas no están bien establecidas aunque es posible distinguir algunas constantes propuestas por Calvi (2009:207). La primera es la impersonalidad que sirve para proporcionar objetividad a las informaciones del texto. A continuación, destaca la nominalización, proceso que permite obtener una información más concisa y breve, elemento esencial de los textos turísticos. Además, se emplea mucho la personalización del discurso a través, por ejemplo, del «plural participativo» (Calvi, 2011:39) que pone en contacto el remitente con el receptor. En particular, en la presentación del sector “El pueblo” del sitio de Cadaqués, encontramos “Esperamos que”. Otra constante es la adjetivación ya que la descripción en los textos turísticos es fundamental. Los adjetivos se emplean para valorizar el producto y favorecer una interpretación emotiva, por ejemplo, “El monasterio de san Pedro de Rodas, auténtica joya del románico catalán” en el sector “Naturaleza”. Por último, encontramos los tiempos verbales. Los textos turísticos se caracterizan por el uso constante del presente indicativo, cuya función consiste en producir una impresión de continuidad y eternidad. Se emplea también el pasado indicativo, muy eficaz para las descripciones históricas.

Los últimos aspectos se refieren a las técnicas discursivas típicas del lenguaje turístico. Según Dann (1996), las técnicas principales son las verbales entre las cuales podríamos mencionar el *keying*, cuando se emplean palabras como “auténtico” e “histórico” que sugieren naturalidad y realidad, y el *linguaging*, cuando se utilizan términos culturales específicos. Se trata de palabras extranjeras que confieren autenticidad y singularidad a lo que se está promoviendo.

1.3 Introducción y descripción de la metodología de traducción

En relación con las clases de traducción, Hurtado Albir (2004) distingue tres criterios: el proceso que se da en el individuo, la función de la traducción y su dirección. En particular, según la dirección, la traducción puede ser directa o indirecta. En el primer caso, se traduce de la lengua extranjera a la materna. En el segundo caso, la traducción será de la lengua materna a la extranjera. Como se ha mencionado antes, para este trabajo de tesis se propone la traducción directa. Con respecto al método traductor, Hurtado Albir propone su definición: el método de traducción es la manera en la que el traductor se enfrenta al texto original y desarrolla el proceso traductor teniendo en cuenta el objetivo. Es una decisión que se toma a priori. De acuerdo con la clasificación de la autora, el método que se empleará para la traducción del sitio web de Cadaqués será el interpretativo comunicativo, que se centra en la comprensión del texto original y «reexpresión del sentido» (Hurtado Albir, 2004:252). Además, se mantiene la misma finalidad y se produce el mismo efecto del texto original. Por consiguiente, con este método es posible conservar tanto el género textual como la función del texto de origen.

No debemos olvidar que el corpus de traducción de esta tesis es un hipertexto. A este respecto, sería válido introducir y describir los métodos de traducción para páginas web en términos generales: internacionalización, localización y globalización. Berends observa que los términos citados se aplican tanto en las adaptaciones tecnológicas como en las traducciones «del contenido de las páginas» (2007:26).

El primer método es la internacionalización, que consiste en identificar la información local que aparece en la página web (por ejemplo, números o fechas) y aislarla para que esta parte sea ya adaptada para la traducción. Es un sistema caro, pero eficaz. Puesto que es imprescindible transmitir el mismo contenido y producir el mismo efecto a los visitantes de todo el mundo, se tiende a hacer cambios radicales en el diseño y en la estructura textual del sitio de origen.

El segundo método es la localización, a través de la que se adaptan imágenes y vídeos a una lengua y cultura para que parezcan creados en aquella lengua y cultura (Corte, 2002). Se trata, por lo tanto, de una adaptación total. El traductor tiene que conocer las herramientas informáticas con las que tiene que trabajar para llevar a cabo su traducción, por ejemplo, los programas informáticos. Además, el traductor tiene que estar preparado a la posibilidad de enfrentarse con otras modalidades traductoras, pensemos en los subtítulos de un vídeo. Como señala Jiménez-Crespo (2008), este método se ha desarrollado mucho en los últimos años volviéndose muy útil y en algunos casos incluso esencial para la traducción de hipertextos.

El tercer y último método es la globalización: una mezcla de internacionalización y localización. A través de este proceso, el diseño del sitio web será objeto a cambios mínimos. De esta forma, el contenido no será muy diferente; se aplicarán, en cambio, estrategias específicas, por ejemplo, la omisión o la adición de algunas partes del texto, como indica Berends (2007: 28). Sobre este método, Corte (2002) expresa que este «concepto pertenece más al área del marketing que al área técnica».

Para llevar a cabo la traducción de “Visit Cadaqués”, se optará para el método de la localización. De esta manera, la traducción se dirigirá a la lengua meta, en este caso el italiano. Sin embargo, sólo se traducirá el contenido de las páginas ya que falta la posibilidad de utilizar el mismo programa informático del sitio.

CAPÍTULO 2

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN AL ITALIANO DEL SITIO WEB “VISIT CADAQUÉS”

2.1 Introducción a la propuesta de traducción

El presente capítulo está dedicado a la traducción del sitio web turístico de Cadaqués, el pueblo más oriental de España. He decidido organizar las páginas dividiéndolas en dos columnas: en la parte izquierda he puesto el texto de origen, en español, mientras que en la columna derecha se encuentra mi propuesta de traducción al italiano. He elegido esta disposición para que el lector pueda establecer paralelismos entre la lengua de origen y la de llegada instantáneamente. A este respecto, hay que tener en cuenta que el texto de partida de mi propuesta de traducción es la versión española del sitio web puesto que su lengua original es el catalán.

Con respecto a la organización, cada subcapítulo incluye la traducción de los sectores principales del sitio web, es decir, “El pueblo”, “Cultura”, “Naturaleza” y “Servicios turísticos”, excepto “Agenda”. Algunas partes del sitio no necesitaban traducción ya que proporcionaban informaciones prácticas como números de teléfono, direcciones y enlaces de otros sitios web. Otros textos incluían el calendario de las actividades, rutas de senderismo y nombres de apartamentos o bares. Por consiguiente, he hecho una selección de los textos

descriptivos que tenían elementos demostrativos desde el punto de vista turístico y útiles para un análisis traductor satisfactorio.

Durante la lectura, se podrá observar que los textos originales y sus traducciones están caracterizados tanto por un lenguaje especializado perteneciente al dominio del turismo como por el uso de términos específicos procedentes de otros ámbitos.

2.2 Traducción: “El pueblo”

El sector del primer subcapítulo, “El pueblo” está dividido a su vez en cuatro secciones: “Presentación”, “Historia”, “Cómo llegar” y “Aparcamientos”. De aquí se puede deducir que las informaciones incluidas sirven de introducción para que el lector pueda familiarizar con el pueblo.

PRESENTANCIÓ

CADAQUÉS = EL PUEBLO +
PORTLLIGAT + CAP DE CREUS

Para la mayoría de cadaquesencs es especial, pero para quién [sic] no es cadaquesenc es más que especial, para muchos es una isla y para otros es lejano, para quién [sic] vive todo el año es parte de su vida y para quién viene de vacaciones es como su casa... muchas son las sensaciones, experiencias y valores que Cadaqués ofrece.

Con una población que roza los 3.000 habitantes, su economía se fundamenta en el turismo, una actividad que año tras año se consolida como el principal motor económico del pueblo.

PRESENTAZIONE

CADAQUÉS = IL PAESE +
PORTLLIGAT + CAP DE CREUS

Cadaqués è un posto speciale per i suoi abitanti, ma per i turisti lo è ancora di più. Per molti sembra un'isola, per altri un luogo da sogno. Chi ci abita sente questo paese come parte integrante della propria vita, mentre chi ci va in vacanza si sente a casa. Sono diverse le esperienze e le sensazioni che Cadaqués suscita.

Con una popolazione di quasi 3.000 abitanti, l'economia di Cadaqués si basa sul turismo, attività che, anno dopo anno, si sta consolidando come il principale fattore economico del paese.

Quién [sic] desee conocer calles, calas y rincones de Cadaqués, sólo debe adentrarse en esta web y navegar para saber que [sic] visitar, te seduciremos.

[sic] Esperamos que nuestra habla salada os ayude a disfrutar de este Cadaqués tan especial!

HISTORIA

De entre todas las poblaciones que encontramos en la Costa Brava, hay una que destaca por su singularidad y autenticidad: Cadaqués.

El nombre de Cadaqués podría provenir de la evolución de Cabo de Quers (cabo de rocas) debido a la gran cantidad de rocas sobre todo en la zona de Cap de Creus. Otra opción es que Cadaqués deriva de "cadaquer" o "cadaquers" que significaría bosque o bosques de enebros (en catalán *càdec*s), arbusto que poblaba toda esta zona costera.

Vi porteremo alla scoperta delle cale, delle stradine e degli angoli caratteristici di Cadaqués, e non dovrete fare altro che immergervi in questo sito e navigarlo.

Ci auguriamo che la nostra parlata *salada* (varietà linguistica tipica degli abitanti di Cadaqués) vi avvicini sempre di più a questo paese meraviglioso.

STORIA

Tra i tanti paesi della Costa Brava, uno in particolare spicca per la sua unicità e autenticità: Cadaqués.

Il suo nome potrebbe aver avuto origine dal mutamento di Cap de Quers, causato dalla grande quantità di rocce accumulate soprattutto nell'area di Cap de Creus. Un'altra ipotesi sarebbe che l'etimologia di Cadaqués derivi da *cadaquer* o *cadaquers* che significano rispettivamente bosco o boschi di ginepri (*càdec*s in

Una tercera posibilidad es que Cadaqués sea el compuesto de dos palabras de origen griego, kata-kairus, que significaría puerto ocasional (ya que los griegos utilizaban este puerto en sus rutas comerciales o de expansión cuando el mal tiempo les obligaba a interrumpir la navegación).

Situado en la parte oriental de la península del Cabo de Creus y considerado por muchos como la perla de la Costa Brava, su historia se remonta hace miles de años atrás, cuando los iberos [sic] eran los dueños y señores de estas tierras.

A través del mar mediterráneo llegaron otras civilizaciones más avanzadas como por ejemplo sardos, etruscos, egipcios y sobre todo griegos y romanos, todos ellos grandes expertos en navegación. Sin duda, la presencia de estas culturas y en especial de la griega y la romana,

catalano), arbusti che popolavano l'intera zona costiera. Una terza ipotesi vuole che il nome di Cadaqués sia composto da due parole di origine greca, kata-kairus, il cui significato letterale è porto occasionale (poiché i greci si servivano di questo porto per gli scambi commerciali o per le rotte di espansione quando il maltempo li costringeva a interrompere la navigazione).

Situato nella parte orientale della penisola di Cap de Creus e considerato da molti la perla della Costa Brava, Cadaqués ha una storia risalente a migliaia di anni fa, quando gli Iberi erano i padroni e i signori di queste terre.

Attraverso il Mar Mediterraneo giunsero altre popolazioni più sviluppate, ad esempio sardi, etruschi, egizi, ma soprattutto greci e romani, tutti grandi esperti di navigazione. Non vi è alcun dubbio che la presenza di queste culture, in particolare modo di quella greca e

establecida [sic] durante mucho tiempo en la península, supuso un gran enriquecimiento cultural para los iberos [sic]. Probablemente, este contacto debió suponer, para los antepasados de los cadaquesencs, un gran avance en la pesca y navegación.

El primer documento que hace referencia a Cadaqués es anterior al año 814 y relata el naufragio de las reliquias de los santos Abdón y Senén que fueron salvadas por las gentes de Cadaqués. Destacan también, otros documentos como la donación del año 974 y la compraventa del año 1030, que hicieron los condes de Ampurias al monasterio de San Pedro de Rodas y que comprendía las tierras del Cabo de Creus. Este último documento pone de relieve la existencia de pescaderías, pescadores, viñas, puertos, calas y playas en esta península de la costa catalana. Y es que los habitantes de Cadaqués alternaban la pesca con el cultivo con el fin de poder subsistir en una

romana, consolidate per molto tempo nella penisola, hanno contribuito all'arricchimento culturale degli Iberi. Secondo gli antenati degli attuali abitanti di Cadaqués, probabilmente questo contatto ha influito nello sviluppo della pesca e della navigazione.

Il primo documento che fa riferimento a Cadaqués è antecedente all'anno 814 e racconta il naufragio delle reliquie dei santi Abdón e Senén, recuperate in seguito dagli abitanti del paese. Tra i diversi documenti rinvenuti spiccano anche la donazione dell'anno 974 e la compravendita delle terre di Cap de Creus dell'anno 1030, effettuata dai Conti di Ampurias al monastero di San Pedro de Rodas. Quest'ultimo documento sottolinea la presenza di pescherie, pescatori, vigneti, porti, cale e spiagge in questa penisola della costa catalana: infatti gli abitanti di Cadaqués alternavano la pesca con la coltivazione per poter resistere in una terra in apparenza

tierra aparentemente hostil y difícil. Pero había otros problemas que preocupaban aún más a los cadaquesens, como los piratas y corsariosque [sic] constantemente asaltaban Cadaqués.

En un documento del 1444, conservado en el archivo municipal de Cadaqués, se explica como [sic] 22 galeras de moros quemaron el pueblo, destruyendo consigo el archivo municipal de Cadaqués.

Precisamente, la construcción de la muralla de Cadaqués tiene sus orígenes en estos ataques. Así, corsarios genoveses y piratas algerianos [sic] o turcos como el temido Baba Aruj, más conocido como Barbaroja o Barbarossa, amenazaron la existencia de los cadaquesens. Éste último se sabe incluso que no solamente saqueó el pueblo, sino que también quemó la iglesia. Y es que la vulnerabilidad de los antiguos habitantes de Cadaqués venía dada por el aislamiento

ostile e arida. Tuttavia, erano altri i problemi che preoccupavano gli abitanti del posto, tra cui i pirati e i corsari che assalivano costantemente Cadaqués.

In un documento risalente al 1444 e attualmente conservato nell'archivio comunale di Cadaqués, viene descritto come ventidue galere dei Mori bruciarono il paese distruggendo anche l'archivio comunale.

È proprio per difendersi da questi attacchi che fu eretta la muraglia di Cadaqués. Eppure, corsari genovesi, pirati algerini e turchi come il temuto Baba Aruj, meglio conosciuto come Barbaroja o Barbarossa, minacciavano comunque la tranquillità degli abitanti. Di Barbarossa si sa che, oltre a saccheggiare il paese, bruciò anche una chiesa. La vulnerabilità degli antichi abitanti di Cadaqués era dovuta alla posizione geografica isolata del paese e al

geográfico del municipio y por el hecho de estos [sic] vivieran encarados al mar, separados del resto de ampurdaneses, por la montaña del Pení.

Un gran número de pescadores y marineros de Cadaqués fueron capturados por los moros, aunque en ocasiones también se producían secuestros en tierra firme. Por este motivo de vez en cuando los marineros, más valientes, salían hacer frente a los invasores. De aquí que fuese creciendo la fama de los cadaquesencs como buenos marineros, hecho que podemos constatar ya en el siglo [sic] XIII, cuando el rey Jaime I reconquista Mallorca a los sarracenos con la ayuda de los ampurdaneses.

Sobre las diversas culturas que han pasado por Cadaqués destaca la comunidad judía que, con el paso de los siglos, dejó su propia huella en la toponimia de algunas calles y con la edificación de una sinagoga, desaparecida a lo largo del siglo XV.

fatto che essi vivevano affacciati sul mare, separati dalla montagna del Pení dal resto dell'Alt Empordà.

Numerosi pescatori e marinai di Cadaqués furono catturati dai Mori, e in alcune occasioni i rapimenti avvenivano anche sulla terraferma. Per questo motivo, spesso i marinai più coraggiosi lasciavano il paese per affrontare gli invasori e questi episodi accrebbero la loro fama di abili marinai. Secondo una testimonianza del XIII secolo, gli abitanti dell'Alt Empordà aiutarono re Jaime I a riconquistare Maiorca dai saraceni.

Diverse culture si sono alternate a Cadaqués, tra le quali spicca la comunità ebraica che, nel corso dei secoli, ha lasciato tracce nella toponimia di alcune vie e con l'edificazione di una sinagoga, successivamente distrutta nel XV

Con el fin de regular y controlar el sistema de pesca nació un tratado conocido como *las ordenaciones de la pesquera de Cadaqués* que abarcaba los siglos XVI y XVIII. Bajo estas ordenaciones se repartían las calas y se trabajaba en colectivo [sic], con el objetivo de favorecer a la comunidad.

El consejo estaba formado por la universidad de Cadaqués que se reunía periódicamente para hablar de temas que afectaban a la comunidad.

Con el paso del tiempo el mar mediterráneo [sic] se fue haciendo más seguro, hecho que permitió que Cadaqués fuese creciendo dando paso a la industria, al comercio y a la [sic] rutas de ultramar. En consecuencia, a lo largo del siglo XIX, surgieron numerosas fábricas dedicadas a la creación de productos alimentarios como por ejemplo anchoas, atún, aceite de oliva,

secolo.

Per regolamentare e monitorare l'attività di pesca, fu stipulato un trattato noto come *I piani di gestione della pesca di Cadaqués* riguardanti i secoli XVI e XVIII. Secondo questi piani, le cale erano ripartite e i lavori svolti in gruppo per coinvolgere l'intera comunità.

Il consiglio era composto dai membri dell'università di Cadaqués, i quali si riunivano periodicamente per discutere questioni riguardanti la comunità.

Con il trascorrere del tempo, il mar Mediterraneo diventò più sicuro e questo contribuì a rendere Cadaqués un paese fiorente nel settore industriale, nel commercio e attivo nelle rotte d'oltremare. Durante il XIX secolo, nacquero numerose fabbriche destinate alla produzione di alimentari quali acciughe, tonno, olio d'oliva, aguardiente (nome spagnolo

aguardiente, gaseosa, vinagre, pasta para hacer sopa etc.

No obstante, junto a estas fabricas [sic], coexistían también otras industrias, algunas de la cuales producían tapones de corcho, jabón, carbonato de potasa, pipas para fumar etc. Paralelamente a este florecimiento industrial, el cultivo de la viña y los olivos fue desapareciendo, dando paso a un empobrecimiento económico; hecho que obligó a muchos cadaquesens, a principios del siglo XX, a emigrar a América. Algunas de las destinaciones más habituales entre los habitantes de Cadaqués fueron Cuba, Haití, Argentina, Uruguay, Méjico y Nueva York.

A pesar de la distancia, los cadaquesens emigrados, más popularmente conocidos como indianos, seguían en contacto con el pueblo gracias a la revista local Sol Ixent. Esta publicación los mantenía informados de todo lo que pasaba en Cadaqués y viceversa, ya que la

dell'acquavite), gassosa, aceto, pasta, ecc.

A queste industrie se ne aggiunsero altre che si occupavano della produzione di tappi di sughero, sapone, carbonato di potassio, pipe per fumare, ecc. Contemporaneamente allo sviluppo industriale, la coltivazione dei vigneti e degli ulivi iniziò a diminuire causando un calo della produzione nel settore primario. Questa situazione costrinse molti abitanti del paese a emigrare in America nel XX secolo verso mete tra cui Cuba, Haiti, Argentina, Uruguay, Messico e New York.

Nonostante la distanza oltreoceano, gli abitanti di Cadaqués che vivevano nelle Americhe, meglio noti come "indiani", mantenevano contatti con il loro paese di origine grazie alla rivista locale Sol Ixent. Questo giornale li teneva al corrente di tutto ciò che accadeva a

revista era también un medio de comunicación, un cordón umbilical, que informaba y unía [sic] aquellos que vivían en las Américas.

Los más afortunados se enriquecieron en América y de vuelta a Cadaqués edificaron lujosas viviendas que todavía hoy contrastan con la sencillez de las casas locales.

Muy pronto, artistas autóctonos y extranjeros llegaron a Cadaqués, atraídos por sus encantos y la belleza de su paisaje geológico. Así, numerosos pintores y escritores pasaron por Cadaqués. Algunos incluso se establecieron de forma definitiva, como el célebre pintor Salvador Dalí, que inmortalizó el pueblo en muchas de sus obras, dándolo a conocer en todo el mundo.

Pintores anteriores a Dalí, como Eliseu Meifren o contemporáneos suyos como Picasso, Duchamp, Max Ernst, Magritte y Antonio [sic]

Cadaqués e viceversa. Inoltre, era anche un mezzo di comunicazione, un cordone ombelicale che informava e univa gli emigrati.

I più fortunati si arricchirono in America e, al loro ritorno a Cadaqués, costruirono abitazioni lussuose che ancora oggi si contrappongono alla semplicità delle altre case del paese.

Dopo non molto tempo, artisti stranieri e non giunsero a Cadaqués, attratti dal fascino e dalla bellezza del suo paesaggio naturale. Diversi pittori e scrittori soggiornarono a Cadaqués. Alcuni di loro vi si stabilirono definitivamente, basti pensare al celebre pittore Salvador Dalí, il quale, in molti suoi dipinti, immortalò il paese facendolo conoscere in tutto il mondo.

Prima di Dalí, hanno soggiornato a Cadaqués pittori come Eliseu Meifren. Invece, tra i suoi contemporanei si annoverano

Pitxot, juntamente con su familia conocida por su talento artístico y musical; [sic] además de escritores como Paul Eluard y su esposa Gala, Federico García Lorca, Eugeni d'Ors y Josep Pla, así como también el famoso cineasta Luís Buñuel, pasaron por Cadaqués entre muchos otros.

Finalmente, en los años 60, llegó el fenómeno del turismo que llevó a los cadaquesencs a abandonar casi definitivamente el cultivo y la pesca, para atender a los nuevos visitantes que llegaban a Cadaqués; atraídos por su autenticidad. Una autenticidad que en la actualidad perdura, gracias a su [sic] aislamiento geográfico y que vemos reflejado en su rico patrimonio: el dialecto *salado*, las tradiciones cadaquesencas, la iglesia de Sta. Maria [sic], el *doll*, cántaro de color verde que las mujeres utilizaban antaño para transportar el agua de la fuente. Éstos son sólo algunos de los elementos que hacen tan especial Cadaqués y que provienen de la

Picasso, Duchamp, Max Ernst, Magritte e Antoni Pitxot con la sua famiglia nota per il talento artistico e musicale. Nel mondo letterario, troviamo scrittori come Paul Eluard e sua moglie Gala, Federico García Lorca, Eugeni d'Ors e Josep Pla, mentre in quello del cinema spicca il famoso regista Luís Buñel.

Negli anni Sessanta, esplose il fenomeno del turismo che portò gli abitanti di Cadaqués ad abbandonare quasi del tutto l'agricoltura e la pesca per accogliere i nuovi turisti che approdavano nel paese attratti dalla sua autenticità. Un'autenticità, questa, che perdura tutt'oggi grazie alla sua posizione isolata e che vediamo riflessa nel suo ricco patrimonio: il dialetto *salado*, le tradizioni locali, la chiesa di Santa Maria, el *doll*, anfora di colore verde che le donne erano solite utilizzare un tempo per trasportare l'acqua della fonte. Questi sono soltanto alcuni dei tanti aspetti che rendono Cadaqués unica nel suo

herencia de un pasado que se pierde en la lejanía de los tiempos.

COMO [sic] LLEGAR

Por carretera

Hay que abandonar el autopista AP-7 por la salida 4 (Figueres – Roses) o por la salida 3 (desde Francia) en dirección Figueres sur y continuar por la carretera C-260 hasta Rosas. Antes de acceder a Rosas, los indicadores nos desviarán hacia la carretera local GI-614, que termina en el mismo Cadaqués. La duración del trayecto desde Figueres a Cadaqués es de aproximadamente 50 minutos.

Otra opción es salir desde el autopista AP-7 por la salida 4 (Figueres - Roses) o por la salida 3 (desde Francia) en dirección Llançà y Port de la Selva, siguiendo la carretera N-260 hasta Port de la Selva. En la entrada de esta última población, seguiremos las indicaciones de la carretera comarcal

genere e che conservano l’eredità di un passato che si perde nella lontananza dei tempi.

COME ARRIVARE

In auto

Dall’autostrada AP-7, prendete l’uscita 4 (Figueres – Roses) o l’uscita 3 (dalla Francia) in direzione di Figueres Sud e proseguite sulla strada C-260 per Rosas. Prima di entrare a Rosas, dovrete effettuare una deviazione per la strada locale GI-614 che termina proprio a Cadaqués. La durata del percorso da Figueres a Cadaqués è di circa 50 minuti.

Oppure, sempre dall’autostrada AP-7, prendete l’uscita 4 (Figueres-Roses) o la 3 (dalla Francia) in direzione di Llançà y Port de la Selva, proseguendo sulla strada N-260 per Port de la Selva. All’ingresso di quest’ultimo paese, seguite le indicazioni della strada regionale GI-613 che vi porterà a

GI-613 que nos conduce hacia Cadaqués. La distancia entre el municipio de Port de la Selva y Cadaqués es de 13 Km, aproximadamente 20 minutos.

La pista entre Cadaqués y Rosas por la zona de Jòncols se puede practicar a pie o en bicicleta. No está permitida la circulación de vehículos.

Transporte

Si llegamos en avión, desde el aeropuerto de Gerona hay autobuses cada hora a partir de las 04:30 de la mañana hasta las 0:30 de la noche. Las compañías encargadas de este transporte son Barcelona Bus-Sagalés y Sarfa Bus (Sarbus). Estos autobuses conducen a los pasajeros hasta la estación de bus de la ciudad de Gerona. Una vez allí, tenemos dos opciones: o tomar un bus para ir a Cadaqués, sólo ofrece servicio de lunes a viernes, o un tren con dirección a Figueres. Por cierto, la estación de autobuses de Gerona se encuentra justo delante de la

Cadaqués. La distancia tra il comune di Port de la Selva e Cadaqués è di 13 km, circa 20 minuti di viaggio.

Partendo dall'area di Jòncols, il tragitto da Cadaqués a Roses può essere percorso sia a piedi che in bicicletta. Non è invece consentita la circolazione dei veicoli.

Trasporti

Se viaggiate in aereo, dall'aeroporto di Girona partono pullman ogni ora, a partire dalle 04:30 del mattino fino alle 00:30. Le compagnie che gestiscono il trasporto sono Barcelona Bus-Sagalés e Sarfa Bus (Sarbus). Questi autobus vi trasporteranno fino all'autostazione della città di Girona. Una volta arrivati, avete due possibilità: prendere un autobus diretto a Cadaqués, (che però assicura il servizio di trasporto esclusivamente nei giorni feriali) o un treno per Figueres. A tal proposito, l'autostazione di Girona

estación de trenes, así pues, no hay pérdida posible.

Los trenes de la compañía ferroviaria RENFE pasan regularmente cada 45 minutos, todos los días de la semana.

Una vez en Figueres el viajero podrá tomar un bus hasta Cadaqués, sólo hay que atravesar la plaza de la estación, a escasos metros de la cual se encuentra la estación de autobuses, donde podrá adquirir, en la compañía Sarfa, los billetes para [sic] viajar a Cadaqués.

Generalmente hay tres autobuses diarios si bien durante la temporada de verano los horarios se amplían [sic] siendo las combinaciones más frecuentes.

El viaje en bus de Figueres a Cadaqués dura aproximadamente una hora.

Desde Barcelona el viajero puede tomar un bus hasta Cadaqués desde

è situata proprio davanti alla stazione dei treni.

I treni della compagnia ferroviaria RENFE passano regolarmente ogni 45 minuti, tutti i giorni della settimana.

Una volta arrivati a Figueres, potete prendere un autobus per Cadaqués. Dovete soltanto attraversare il piazzale della stazione e a pochi metri troverete l'autostazione. Qui potrete acquistare i biglietti per Cadaqués dalla compagnia Sarfa.

Durante l'anno ci sono tre corse giornaliere per Cadaqués, mentre nel periodo estivo ne vengono aggiunte altre.

Il viaggio in autobus da Figueres a Cadaqués dura circa un'ora.

Da Barcellona potete prendere un pullman per Cadaqués dalla

la Estación del Norte, donde podrá adquirir, a la compañía Sarfa, los billetes para viajar al pueblo. Otra opción son los trenes de la compañía ferroviaria RENFE hasta Figueres (que pasan todos los días de la semana) y posteriormente coger el bus de la compañía Sarfa hasta Cadaqués.

Desde Barcelona y/o Girona también se puede llegar hasta la estación Figueres-Vilafant con el AVE -tren de alta velocidad- y desplazarse en bus hasta Cadaqués.

Otra opción es llegar des [sic] del mar en barco. En este caso, el navegante, durante su estancia, encontrará a lo largo de la bahía, una gran multitud de boyas para amarrar su embarcación.

Para más información pueden dirigirse a Servicios Marítimos de Cadaqués.

Estación del Norte, nella quale potrete acquistare i biglietti per Cadaqués dalla compagnia Sarfa. In alternativa, potete prendere il treno della compagnia ferroviaria RENFE diretto a Figueres (i treni transitano tutti i giorni della settimana) e successivamente il pullman della compagnia Sarfa diretto a Cadaqués.

Cadaqués è raggiungibile anche tramite la tratta da Barcellona e/o Girona alla stazione Figueres-Vilafant con l'AVE – treno ad alta velocità – e poi con il pullman fino a Cadaqués.

In caso di trasporto via mare, durante il soggiorno, nei pressi della baia potete trovare diverse boe per ormeggiare la vostra imbarcazione.

Per ulteriori informazioni dirigersi ai Servizi Marittimi di Cadaqués.

APARCAMIENTOS

En la entrada del pueblo hay una circunvalación con desvío al parking Saba. Contraria a ésta, vemos una indicación hacia la cala de Portlligat situada a 1'5 km y siguiendo esta misma carretera se llega hasta el Cabo de Creus que se encuentra a una distancia de unos 8 km.

El parking Saba está habilitado para acoger todo tipo de vehículos como por ejemplo coches, ciclomotores, caravanas y autobuses. Este parking es [sic] de pago al igual que también lo es el parking de Portlligat. No obstante, éste último sólo está abierto durante 6 meses, de semana santa hasta el final de la temporada de verano, siendo el resto del año gratuito.

Naturalmente, también existe la posibilidad de aparcar gratuitamente en los alrededores del pueblo o bien en los siguientes aparcamientos: el

DOVE PARCHEGGIARE

Per arrivare al parking Saba, dovete percorrere la circonvallazione all'ingresso del paese e poco dopo troverete una deviazione verso questo parcheggio. Dal lato opposto del parcheggio, vedrete un'indicazione per la cala di Portlligat distante 1,5 km e procedendo su questa strada arriverete al Cap de Creus che dista circa 8 km.

Il parking Saba può accogliere qualsiasi tipo di veicolo, dalle auto ai ciclomotori, dai camper ai pullman. Questo parcheggio è pagamento come quello di Portlligat. Quest'ultimo è aperto solo per sei mesi, dalla Settimana Santa fino al termine della stagione estiva, mentre per il resto dell'anno il servizio è gratuito.

Naturalmente, c'è anche la possibilità di parcheggiare il veicolo gratuitamente fuori il centro cittadino oppure nei seguenti

parking de la playa del Ros, el parking de la zona de Sa Conca (excepto los días de agosto que coinciden con el Festival de Música de Cadaqués) y el parking que hay situado delante del camping Cadaqués, en la Avenida Salvador Dalí.

En el caso de los autobuses es posible para los conductores de estos vehículos estacionar no sólo en el parking Saba sino también en el aparcamiento de la cala de Portlligat, situado a escasos metros de la casa museo de Salvador Dalí.

Los autobuses tienen totalmente prohibido circular en dirección hacia el Cabo de Creus des [sic] del 24 de junio hasta el 15 de setiembre. El resto del año es necesario contactar con la Policía Local para solicitar la autorización pertinente.

parcheggi: il parking della spiaggia del Ros, il parking dell'area Sa Conca (ad eccezione dei giorni di agosto in cui si svolge il Festival della Musica di Cadaqués) e il parking situato di fronte al campeggio Cadaqués, sulla Avenida Salvador Dalí.

Nel caso dei pullman, i conducenti possono sostare sia nel parking Saba che nel parcheggio della cala di Portlligat, ubicato a pochi metri dalla casa-museo di Salvador Dalí.

Ai pullman è severamente vietato circolare in direzione del Cap de Creus dal 24 giugno al 15 settembre. Per il resto dell'anno è invece necessario richiedere l'autorizzazione alla Polizia Locale.

2.3 Traducción: “Cultura”

La próxima traducción se refiere al segundo sector del sitio web, “Cultura”, compuesto por las siguientes secciones: “Casco antiguo e iglesia”, “Museos”, “Galerías de arte”, “Esculturas”, “Edificios emblemáticos”, “Personajes célebres” y “Fiestas y actividades”. Este sector incluye informaciones sobre lo que hay que visitar en Cadaqués con descripciones detalladas y curiosidades, por ejemplo, sobre las fiestas y tradiciones del pueblo catalán.

CASCO ANTIGUO Y LA IGLESIA

Para conocer la historia de Cadaqués es indispensable visitar el casco antiguo y dejarse perder por sus calles laberínticas. El pueblo de origen medieval y rodeado por una gran muralla ocupaba el espacio de lo que hoy en día es el centro histórico de Cadaqués. En la actualidad sólo se conserva un antiguo baluarte que formaba parte de la muralla y está integrado en el ayuntamiento. Paseando por el núcleo antiguo el viajero podrá pisar el antiguo pavimento del pueblo, el *rastell*.

IL CENTRO STORICO E LA CHIESA

Per conoscere la storia di Cadaqués non si può non visitare il centro storico e perdersi nelle sue strade labirintiche. Nel Medioevo, una grande muraglia circondava quello che oggi è il centro storico di Cadaqués. Di questa muraglia, oggi è rimasto soltanto un vecchio bastione che è stato accorpato al municipio. Passeggiando per la città vecchia, avrete la possibilità di camminare sulla tipica pavimentazione *rastell*. Questo tipo di pavimento fu realizzato a mano con sassi estratti dal mare,

Este tipo de pavimento está hecho a mano con piedras extraídas de la orilla del mar que han sido modeladas por el vaivén de las olas. La estrecha calle del Call es la que conserva el pavimento de *rastell* en mejor estado. Adopta forma de espiga y tiene como finalidad absorber el agua y evitar que la gente resbale.

El punto más alto del casco antiguo se encuentra situado en la iglesia de Sta. María de Cadaqués. Desde aquí hay una vista preciosa del pueblo, de la bahía de Cadaqués, de [sic] es Cucurucuc e incluso del faro de Cala Nans. El templo fue iniciado a mediados del siglo XVI y es, en su mayor parte, de estilo gótico tardío. La parte de la nave más cercana al frontis es del siglo XVII (1634-1640) y la llamada Capella Fonda es de los siglos XVII-XIX. En el frontis hay una puerta de arco de punto redondo y un rosetón. La antigua

modellati nel corso del tempo dal continuo movimento delle onde. L'esempio di *rastell* meglio conservato si trova nell'angusta Carrer Call. I sassi sono posizionati in modo da prendere la forma di spiga di grano per far sì che l'acqua piovana venga assorbita e che le persone non scivolino.

Il punto più alto del centro storico è situato in corrispondenza della chiesa di Santa Maria di Cadaqués. Da qui è possibile ammirare una vista mozzafiato del paese, della baia di Cadaqués, dell'isola di Es Cucurucuc e del faro di Cala Nans. La costruzione della chiesa risale alla metà del XVI secolo ed è principalmente in stile tardo gotico. La parte della navata più vicina alla facciata è del XVII secolo (1634-1640), mentre la cosiddetta Capella Fonda dei secoli XVII e XIX. L'ingresso principale è costituito

iglesia fue destruida por el famoso pirata turco Barbaroja, que asaltó el pueblo el año 1543. Después de estos hechos se decidió que el nuevo templo se reconstruiría con el dinero de los pescadores que salían a la mar los días prohibidos, hecho que vemos plasmado en estos versos que el cadaquesenc Frederic Rahola y Trèmols escribió:

La iglesia de mi pueblo

la hicieron los pescadores

trabajando los días de fiesta

en bien de nuestro Señor.

En el interior de la iglesia hay un espléndido retablo barroco de 23 m de altura dedicado a la Virgen de la Esperanza, uno de los retablos barrocos de la escuela de Vic más interesenates [sic]

da un portone ad arco a tutto sesto e sulla facciata è presente un rosone. L'edificio originale fu distrutto dal famoso pirata turco Barbarossa, il quale assaltò il paese nel 1543. In seguito a questi eventi, fu deciso che la nuova chiesa sarebbe stata ricostruita con i soldi dei pescatori che lasciavano il porto nei giorni vietati. Tali avvenimenti sono stati decantati nei seguenti versi dello scrittore Frederic Rahola y Trèmols:

La chiesa del mio paese

la costruirono i pescatori

lavorando nei giorni di festa

per il bene di nostro Signor.

All'interno della chiesa si erge un magnifico dossale in stile barocco alto 23 metri dedicato alla Vergine della Speranza, uno dei più interessanti della scuola di Vic tutt'oggi conservati.

que se conservan. La obra fue diseñada por Jacint Moretó y realizada por los escultores Pau Costa y Joan Torres. Durante la Guerra Española, en 1938, se construyó un tabique ante el altar para protegerlo y el resto de la iglesia sirvió para albergar prisioneros de guerra. La decoración interior de la iglesia se completa con 9 retablos más de madera dorada y de tamaño inferior. Otra obra de gran valor patrimonial es el órgano de Cadaqués que fue realizado por Josep Boscà entre el 1689 y el año 1691 y está considerado como uno de los órganos más antiguos de Cataluña.

MUSEOS

Para los que deseen conocer la oferta cultural de Cadaqués se recomienda visitar el Museo municipal de la villa, la Casa Museo de Salvador Dalí y el Espai Cap de Creus.

L'opera fu progettata da Jacint Moretó e realizzata dagli scultori Pau Costa e Joan Torres. Durante la Guerra Civile Spagnola, nel 1938, fu costruito un divisorio posizionato davanti all'altare poiché il resto della chiesa era adibito a ospitare i prigionieri di guerra. La decorazione interna della chiesa è composta da nove dossali in legno dorato, di dimensioni inferiori rispetto al dossale della Vergine. Un'altra opera dal grande valore patrimoniale è l'organo di Cadaqués, realizzato da Josep Boscà tra il 1689 e il 1691 e considerato uno degli organi più antichi della Catalogna.

MUSEI

Per chi desidera conoscere l'offerta culturale di Cadaqués, consigliamo di visitare il Museo comunale, la Casa Museo di Salvador Dalí e l'Espai Cap de Creus, museo di divulgazione

della ricchezza ambientale del Cap de Creus.

MUSEO DE CADAQUÉS

El Museo de Cadaqués está dedicado a los artistas y temáticas pictóricas que han tenido o tienen relación con la población y su historia. Se ofrecen, a lo largo del año, exposiciones temporales diversas para que el visitante pueda conocer más de cerca la cultura cadaquesenque.

Destacan de entre todas las exposiciones, las que se dedican al genio ampurdanés Salvador Dalí y que tratan sobre la biografía del pintor y su obra. Las exposiciones son tan diversas como la propia personalidad del genio y es precisamente aquí donde reside el éxito de este museo que no deja de sorprender a sus visitantes.

El Museo de Cadaqués dispone

MUSEO DI CADAQUÉS

Il Museo di Cadaqués è dedicato agli artisti e alle tematiche pittoriche che hanno avuto o hanno tutt'oggi una relazione con la popolazione locale e la loro storia. Durante l'anno, vengono inaugurate diverse esposizioni temporanee affinché il visitatore possa conoscere meglio la cultura di Cadaqués.

Tra le varie esposizioni, spiccano quelle dedicate al genio dell'Empordà, Salvador Dalí, che raccontano la vita del pittore e le sue opere. Svariate sono le esposizioni così come lo è stata la personalità di Dalí, ed è proprio per questo motivo che il museo ha avuto successo e continua a sorprendere i visitatori.

Il Museo di Cadaqués possiede

de un importante fondo de obras de artistas que de alguna manera han sido vinculados a Cadaqués ya sea porque se han inspirado, han vivido, han trabajado o tienen un amor especial. Así, destacan artistas como: Arranz Bravo, Salvador Dalí, Richard Hamilton, Ignacio Iturria, Eliseu Meifren, Josep Niebla, Carlos Pazos, Antoni Pitxot, Ángel Planells, Joan Josep Tharrats [sic] ...

CASA MUSEO SALVADOR DALÍ

La actual Casa-Museo de Portlligat (Cadaqués) fue la única casa estable de Salvador Dalí, el lugar donde vivió y trabajó habitualmente hasta que en 1982, con la muerte de Gala, fijó su residencia en el Castillo de Púbol.

En 1930 Dalí se instaló en una pequeña barraca de pescadores de Portlligat atraído por el paisaje, la luz y el aislamiento

un'importante collezione di opere di artisti che in qualche modo sono rimasti legati a Cadaqués perché ne hanno tratto ispirazione, ci hanno vissuto, lavorato o si sono innamorati. Tra questi si ricordano: Arranz Bravo, Salvador Dalí, Richard Hamilton, Ignacio Iturria, Eliseu Meifren, Josep Niebla, Carlos Pazos, Antoni Pitxot, Ángel Planells e Joan Josep Tharrats.

CASA MUSEO SALVADOR DALÍ

L'attuale Casa Museo di Portlligat (Cadaqués) è stata l'unica dimora fissa di Salvador Dalí, il posto dove visse e lavorò quotidianamente fino al 1982, quando morì sua moglie Gala e si trasferì al Castello di Púbol, in provincia di Girona.

Attratto dal meraviglioso paesaggio, dalla luce e dalla posizione isolata, nel 1930 Dalí si stabilì in un piccolo capanno

del lugar. A partir de esta construcción inicial, durante cuarenta años fue creando su casa. Tal como la definía él mismo, era "como una verdadera estructura biológica [sic] ... A cada nuevo impulso de nuestra vida le correspondía una nueva célula, una cámara".

Para visitar la Casa Museo del pintor hay que reservar o bien por teléfono o correo electrónico y acordar un día y una hora de visita.

Las visitas se organizan en grupos reducidos y duran aproximadamente 60 minutos.

*Importante: una vez acordada la cita, los visitantes deberán recoger las entradas en taquilla media hora antes de la visita, pues de lo contrario perderán automáticamente la reserva.

di pescatori in una baia nei pressi di Portlligat e, nell'arco di quarant'anni, lo trasformò nella sua casa. Il pittore stesso la definiva "come una vera e propria struttura biologica... Ad ogni nuovo impulso della nostra vita corrisponde una nuova cellula, una stanza".

Per visitare la Casa Museo di Dalí è necessario prenotare per telefono o tramite email per concordare un giorno e un orario per la visita.

Per le visite sono ammessi gruppi ristretti e la durata è di circa un'ora.

*Importante: una volta concordata la visita, i visitatori possono ritirare i biglietti al botteghino mezz'ora prima della visita; in caso contrario, perderanno automaticamente la prenotazione.

ESPACIO CAP DE CREUS

Para concluir la visita cultural nada mejor que visitar el Espacio Cabo de Creus que se encuentra situado en el interior del faro del Cabo de Creus, que data del año 1853 y además está considerado como el segundo faro más antiguo de Cataluña.

El Espacio Cabo de Creus es un espacio de divulgación científica que explica la evolución geológica, vegetal y animal de este entorno.

La belleza geológica del Cabo de Creus fascina por la singularidad de formas que podemos observar tanto en las rocas como las plantas. Además, la fuerte tramontana y el mar son los principales agentes que han modelado esta zona, incluso los árboles que debido a la presión del viento se encaran siempre hacia el sur. En definitiva, pasear por el Parque Natural del Cap de Creus es asistir a un

ESPAI CAP DE CREUS

Per concludere la visita culturale a Cadaqués, non c'è niente di meglio che visitare l'Espai Cap de Creus, situato all'interno del faro del Cap de Creus risalente al 1853 e oggi considerato il secondo faro più antico della Catalogna.

Si tratta di uno spazio di divulgazione scientifica in cui viene illustrata l'evoluzione geologica, vegetale e animale del Cap de Creus.

La bellezza geologica del Cap de Creus è in grado di conquistarvi grazie alle forme singolari delle rocce e delle piante. Inoltre, il mare e il forte vento di tramontana sono i principali agenti che hanno dato forma a quest'area, tra cui gli alberi i quali, a causa della forza del vento, si rivolgono sempre verso il lato sud. Insomma, passeggiare nel Parco Naturale del Cap de Creus significa

espectáculo de millones de años de evolución, un espectáculo que nadie se puede perder.

GALERÍAS DE ARTE

Conocida es la atracción que ha ejercido Cadaqués sobre muchos pintores convirtiéndose en el elemento inspirador de sus obras. Ramón Pichot, Pablo Picasso, Eliseu Meifren, Marcel Duchamp y Salvador Dalí son sólo algunos ejemplos.

Actualmente esta atracción todavía perdura y eso ha llevado a artistas de todo el mundo a instalarse definitivamente en Cadaqués, para exponer su talento artístico.

La escultura, la pintura y la fotografía son las artes mayoritarias que encontramos en las diferentes galerías de arte.

Los artistas de Cadaqués forman

assistere a uno spettacolo di milioni di anni di evoluzione, uno spettacolo da non perdere assolutamente.

GALLERIE D'ARTE

Cadaqués è stata fonte di ispirazione per tanti pittori che hanno attraversato e conosciuto questa terra. Ramón Pichot, Pablo Picasso, Eliseu Meifren, Marcel Duchamp e Salvador Dalí sono soltanto alcuni degli esempi più celebri.

Tutt'oggi, artisti provenienti da tutto il mondo si sono stabiliti definitivamente a Cadaqués per far conoscere il loro talento artistico.

La scultura, la pittura e la fotografia sono le principali forme d'arte esposte nelle diverse gallerie.

Gli artisti di Cadaqués formano

una comunidad importante y se concentran bajo un mismo denominador común: la creación artística.

Hoy las galerías de arte son otro de los atractivos de Cadaqués, por lo tanto la visita de estos espacios es más que recomendable; pues aquí el viajero descubrirá la inagotable fuente de inspiración que hay en Cadaqués.

ESCULTURAS

En Cadaqués hay un total de ocho esculturas repartidas a lo largo del municipio. Éstas son un homenaje a los artistas e intelectuales más destacados que han residido o bien han pasado por el municipio.

El hecho de que las obras estén diseminadas por todo Cadaqués permite a los visitantes conocer palmo a palmo el pueblo.

una comunità numerosa avente lo stesso comune denominatore: la creazione artistica.

Oggi le gallerie d'arte sono alcune delle principali attrazioni turistiche di Cadaqués, quindi la loro visita è vivamente consigliata. In questi luoghi, i visitatori possono scoprire l'inesauribile fonte di ispirazione presente a Cadaqués.

SCULTURE

Per rendere omaggio agli artisti e intellettuali più rappresentativi che hanno soggiornato o sono passati da Cadaqués, sono state collocate otto sculture in tutto il paese.

Il fatto che le opere siano disseminate per tutta Cadaqués stimola i visitatori a scoprire ogni angolo del paese come una specie di caccia al tesoro.

En definitiva, se trata de esculturas de gran interés que tan sólo por su belleza y originalidad merecen ser visitadas.

Las esculturas son:

1. *Salvador Dalí*, bronce. Obra realizada por el escultor Ros Sabaté el año 1972 y cedida por el capitán John Peter Moore, antiguo secretario del genial artista. Situación: Paseo marítimo de Cadaqués.
2. *Los cuatro vientos del mar* obra del artista François Sthaly que se encuentra situada en la playa de Ses Oliveres.
3. *La barca y el ciprés* de Salvador Dalí situada a la playa de Portlligat.

Si tratta, quindi, di sculture dal grande valore artistico che meritano una visita anche solo per la loro originalità e bellezza.

Le sculture sono le seguenti:

1. *Salvador Dalí*, bronce (*Salvador Dalí*, bronzo). Opera realizzata dallo scultore Ros Sabaté nel 1972 e donata dal capitano John Peter Moore, ex segretario dell'eccentrico pittore. Ubicazione: lungomare di Cadaqués.
2. *Los cuatro vientos del mar* (*I quattro venti del mare*). Opera dell'artista François Sthaly situata sulla spiaggia di Ses Oliveres.
3. *La barca y el ciprés* (*La barca e il cipresso*) di Salvador Dalí situata sulla spiaggia di

Portlligat.

4. *La libertad*, bronce. Escultura de inspiración daliniana realizada por el artista Bartholdi el año 1994. Regalo del capitán Moore al municipio de Cadaqués. Ubicación: Entrada del pueblo.

5. *A Rosa Leveroni* obra realizada por la artista Emilia Xargay. Situación: Bahía de Portlligat.

6. *A Federico García Lorca* del artista J. M Subirachs en la playa del Llané.

7. *Chica*, mármol. Del escultor modernista Josep Llimona que se encuentra en el cementerio municipal de Cadaqués.

4. *La libertad*, bronce (*La libertà*, bronz). Scultura di ispirazione daliniana realizzata dall'artista Bartholdi nel 1994. Fu un regalo da parte del capitano Moore al comune di Cadaqués. Ubicazione: ingresso del paese.

5. *A Rosa Leveroni*. Opera realizzata dall'artista Emilia Xargay. Ubicazione: baia di Portlligat.

6. *A Federico García Lorca* dell'artista J. M. Subirachs sulla spiaggia del Llané.

7. *Chica*, marmól (*Ragazza*, marmo) dello sculture modernista Josep Llimona. L'opera è situata nel cimitero

comunale di Cadaqués.

8. *Lidia de Cadaqués*,
bronce. Obra del artista
Ramón Moscardó que
encontramos tanto en la
riba Pitxot como en la
Avenida Víctor Rahola.

8. *Lidia de Cadaqués*,
bronce (*Lidia di
Cadaqués*, bronzo).
Opera dell'artista Ramón
Moscardó, collocata sia
sulla Riba Pitxot che sulla
Avenida Víctor Rahola.

EDIFICIOS

EMBLEMÁTICOS

En Cadaqués hay una gran diversidad de edificios con estilos arquitectónicos muy diferentes que se entrelazan íntimamente con la historia del pueblo.

El estilo que más llama la atención es el Modernismo tanto por su belleza como por su originalidad.

La mayoría de edificios modernistas se encuentran delante del paseo marítimo y fueron construidos por

EDIFICI

RAPPRESENTATIVI

Cadaqués è circondata da una grande varietà di edifici con stili architettonici tra loro molto diversi che però sono strettamente connessi con la storia del paese.

Lo stile che più richiama l'attenzione per la sua bellezza e originalità è quello modernista.

La maggior parte degli edifici modernisti sono situati in prossimità del lungomare e furono costruiti dagli abitanti di

cadaquesencs que se enriquecieron durante su estancia en América. Como particularidad hay que añadir que algunas de estas viviendas son realmente únicas, pues se inspiran [sic] en la arquitectura cubana, hecho que se observa en la riqueza de los colores vivos y la vistosidad de los materiales empleados.

Algunos de los edificios más emblemáticos de Cadaqués son:

Casa de Don Octavio Serinyana o Casa Blaua: Riba des Poal, s/n estilo modernista, época principios siglo XX (1913-15) autor Salvador Sellés y Baró.

Escuela pública Caritat Serinyana: para difundir la enseñanza, 1915 modernista. Calle Sol de l'Engirol, donación de la familia Serinyana.

Casa Federico y Víctor Rahola: Edificio modernista, situada en

Cadaqués che si erano arricchiti durante il loro soggiorno in America. Una curiosità: alcune di queste abitazioni sono davvero uniche nel loro genere poiché si ispirano all'architettura cubana, come dimostrano la ricchezza dei colori accesi e la vistosità dei materiali impiegati.

Tra gli edifici più rappresentativi di Cadaqués troviamo:

Casa de Don Octavio Serinyana o Casa Blaua: Riba des Poal, s.n.c. Stile modernista, epoca: inizi del XX secolo (1913-15), autore: Salvador Sellés y Baró.

Scuola pubblica Caritat Serinyana: 1915, stile modernista. Calle Sol de l'Engirol, donazione della famiglia Serinyana.

Casa Federico y Víctor Rahola: edificio modernista, situato in

la plaza Frederic Rahola en el núm. 6.

Torre del Colom: Casa de estilo modernista de principios del siglo XX, situada en la Avenida Víctor Rahola. El castillo o torre fue destruido durante la Guerra "dels Segadors". Más tarde se construyó un molino de trigo que desapareció. Cuando el señor Gabriel Colom compró la finca "el Castell", ésta perdió el nombre antiguo para denominarse la torre o castillo del Colom.

Iglesia parroquial de Sta. María: Plaza de la iglesia. El templo fue iniciado a mediados del siglo XVI y es, en su mayor parte, de estilo gótico tardío. La parte de la nave más cercana al frontis es del siglo XVII (1634-1640) y la llamada "Capella Fonda" es de los siglos XVII-XIX. En el frontis hay una puerta de arco de punto redondo y un rosetón. La antigua iglesia fue destruida por

piazza Frederic Rahola al civico 6.

Torre del Colom: casa in stile modernista di inizio XX secolo, situata sulla Avenida Víctor Rahola. Il castello (o torre) fu distrutto durante la "Sollevazione della Catalogna". Successivamente, fu ricostruito un mulino poi diroccato. Quando un tale Gabriel Colom acquistò la proprietà "el Castell", questa perse il vecchio nome per assumere quello di torre o castello del Colom.

Chiesa parrocchiale di Santa María: Piazza della chiesa. La costruzione dell'edificio risale alla metà del XVI secolo ed è principalmente in stile tardo gotico. La parte della navata più vicina alla facciata risale al XVII secolo (1634-1640), mentre la cosiddetta Capella Fonda risale ai secoli XVII e XIX. L'ingresso principale della chiesa è costituito da un portone ad arco

el famoso pirata turco Barbaroja que asaltó el pueblo en el año 1543. Después de estos hechos se decidió que el nuevo templo se reconstruiría con el dinero de los pescadores que salían a la mar los días prohibidos. En el interior de la iglesia hay un espléndido retablo barroco de 23 m de altura dedicado a la Virgen de la Esperanza.

a tutto sesto e sulla facciata è presente un rosone. L'antica chiesa fu distrutta dal famoso pirata turco Barbarossa, il quale assaltò il paese nell'anno 1543. In seguito a questi eventi, fu deciso che la nuova chiesa sarebbe stata ricostruita con i soldi dei pescatori che lasciavano il porto nei giorni vietati. All'interno della chiesa si erge un magnifico dossale in stile barocco alto 23 metri dedicato alla Vergine della Speranza.

Casino de la Amistad: Antigua sociedad de beneficencia *La Benéfica*, fundada a finales del siglo XIX, 1870 neoclásico.

Casino de la Amistad: vecchia società di beneficenza *La Benéfica*, fondata alla fine del XIX secolo, 1870, stile neoclassico.

Santuario de san Baldirio: Templo de época barroca situado entre Cadaqués y la cala de Portlligat, junto al cementerio actual. Época 1702. Antiguamente estuvo dedicada a los Santos Abdón y Senent, los

Santuario di san Baldirio: chiesa del periodo barocco (1702) situata tra Cadaqués e la cala di Portlligat, vicino all'attuale cimitero. In passato, era dedicata ai Santi Abdón e Senent, i cui resti, secondo la tradizione,

restos de los cuales, según la tradición, fueron salvados por los cadaquesencs después de un naufragio en Portlligat.

Oratorio San Pío V: Santuario coronado por cúpula y cruz latina. Construido por los habitantes del pueblo para homenajear al Papa Pío V por la derrota de los piratas turcos en la batalla de Lepanto, el año 1571, en la que casi 280 barcos y 30000 hombres fueron al encuentro de la armada turca. Las naves cristinanas [sic], guiadas por Juan de Austria, destruyeron [sic] dicha armada.

Pío V fue elegido Papa en 1566 y lo fue hasta su muerte en 1572. Con la ayuda de Luís de Requesens defendió la libertad eclesiástica en contra de la intervención de los reyes.

El pueblo de Cadaqués se sintió libre de los ataques de los piratas

furono recuperati dagli abitanti di Cadaqués in seguito a un naufragio a Portlligat.

Oratorio San Pio V: santuario sovrastato da una cupola e da una croce latina. Fu costruito nel 1571 dagli abitanti del posto per celebrare Papa Pio V in seguito alla sconfitta dei pirati turchi nella battaglia di Lepanto, nella quale circa 280 barche e 3000 uomini demolirono la flotta ottomana. Comandate da don Giovanni d'Austria, le navi cristiane riuscirono a sconfiggere i turchi.

Nel 1566, Pio V fu eletto Papa e ricoprì questa carica fino alla sua morte, avvenuta nel 1572. Con l'aiuto di Luís de Requesens, egli si batté a difesa della libertà ecclesiastica contro l'intervento dei re.

Il popolo di Cadaqués, finalmente libero dagli attacchi

turcos y en agradecimiento construyeron [sic] un oratorio para honrar su memoria. Después de tantos años, cuando estaba bien conservado, aún recibía visitas.

Faro de Cala Nans: Edificio de dimensiones reducidas con forma de torre cilíndrica y blanca. Situado en el límite sur del puerto de Cadaqués, entró en servicio el año 1864. Actualmente sigue en funcionamiento. El faro tiene un pequeño embarcadero. A finales de los años 30 lo deshabitaron.

Faro del Cabo de Creus: Situado en el extremo más oriental de la península. Considerado como el segundo faro más antiguo de Cataluña, entró en funcionamiento el 1853. Además de continuar prestando servicio a los navegantes, hoy es la sede del Espacio Cabo de Creus que es un punto de información del

dei pirati turchi, costruì un oratorio in memoria di Pio V in segno di ringraziamento. Molti anni dopo, quando il suo stato di conservazione era ancora buono, l'oratorio ha continuato ad essere meta di pellegrinaggio.

Faro de Cala Nans: edificio di piccole dimensioni a forma di torre cilindrica e di colore bianco. Situato nel punto più a sud di Cadaqués, il faro divenne attivo nel 1864. Attualmente è ancora operativo e possiede un piccolo molo. Alla fine degli anni Trenta fu abbandonato.

Faro del Cap de Creus: collocato nel punto più ad est della penisola. Considerato il secondo faro più antico della Catalogna, divenne operativo nel 1853. Tutt'oggi continua a prestare aiuto ai navigatori ed è la sede dell'Espai Cap de Creus, punto di informazione del parco naturale del Cap de Creus.

parque natural del Cabo de Creus.

Torre de las "Creus": Antigua torre de vigilancia, de estructura cuadrada, con planta baja y piso. Probablemente fue edificada durante el siglo XVII, destruida y reconstruida en épocas posteriores. Parecer ser que tenía funciones de vigilancia y señalización. Durante las guerras carlistas se refugiaban allí las mujeres y las criaturas. Actualmente está en ruinas.

PERSONAJES CÉLEBRES

Cadaqués no sería [sic] lo mismo sin la presencia de muchos cadaquesencs que ayudaron a impulsar la cultura, la enseñanza, la botánica, la medicina, la pintura [sic] etc. Incluso obras de ingeniería como la construcción de la carretera local, que une Cadaqués con el resto del Ampurdán, fueron

Torre de las "Creus": in passato torre di guardia, ha una struttura quadrata ed è composta da piano terra e un piano. Probabilmente fu edificata nel XVII secolo, distrutta e ricostruita successivamente. Sembra svolgesse funzioni di controllo e di segnalazione. Durante le guerre carliste le donne e i bambini erano soliti rifugiarsi in questa torre, mentre purtroppo oggi è in rovina.

PERSONAGGI CELEBRI

Cadaqués non sarebbe Cadaqués senza i suoi abitanti che hanno contribuito alla preservazione della cultura, dell'istruzione, della botanica, della medicina, della pittura, e così via. Perfino opere di ingegneria come la costruzione della strada locale che unisce Cadaqués con il resto dell'Empordà, furono promosse

promovidas y gestionadas por la gente del pueblo, es el caso del célebre Federico Rahola y Trèmols que en aquel tiempo era diputado y favoreció la construcción de ésta. Este momento fue muy importante para la vida de los cadaquesencs pues, una vez hecha la carretera, se instaló el teléfono, el telégrafo, el correo y [sic] también la luz eléctrica, revolucionando así las condiciones de vida en el pueblo.

Los personajes más destacados de Cadaqués fueron:

Joan Escofet y Palau: (Cadaqués, 1720 – 1810). Ingeniero militar y arquitecto. Donó al pueblo un edificio para uso público, conocido como la antigua marmosseria [sic] (testamentaria) del general Escofet.

Esperança Llorens: (Cadaqués,

e gestite dagli abitanti del posto. È il caso del celebre Federico Rahola y Trèmols che allora era deputato e contribuì alla costruzione della strada. Questo momento fu molto importante per la vita degli abitanti di Cadaqués. Una volta pronta la strada, furono installati il telefono, il telegrafo, l'ufficio postale e l'elettricità, apportando quindi grandi cambiamenti alle condizioni di vita del paese.

I personaggi di spicco di Cadaqués sono stati:

Joan Escofet y Palau (Cadaqués, 1720 – 1810). Ingegnere militare e architetto. Donò al popolo un edificio per uso pubblico, passato alla storia come l'eredità del generale Escofet.

Esperança Llorens: (Cadaqués,

s. XVIII – XIX). Heroína durante el asedio de Gerona.

Francesc Xavier Garriga y Palau: (Cadaqués, 1864 - ?). Ensayista y poeta. Cursó derecho, filosofía y letras y fue catedrático del instituto de Reus, Córdoba, Oviedo y Barcelona.

Octavi Carreras y Figaró: (Cadaqués, 1862 - ? [sic]). Periodista y escritor.

Francesc Xavier Godó y Llorens: (Cadaqués, 1858 – 1915). Abogado, periodista y autor teatral.

Frederic Trémols y Borrell: (Cadaqués, 1831- Barcelona, 1900). Fue catedrático de farmacia químico- [sic] inorgánica, primero en Granada y más tarde en Barcelona, donde llegó a ser decano de la facultad de farmacia. Recolectó plantas por toda Cataluña, reuniendo un

sec. XVIII – XIX). Eroina dell'assedio di Girona.

Francesc Xavier Garriga y Palau: (Cadaqués, 1864 – ?). Saggista e poeta. Ha studiato diritto, filosofia e lettere, ed è stato professore di scuola superiore a Reus, Cordova, Oviedo e Barcellona.

Octavi Carreras y Figaró: (Cadaqués, 1862 – ?). Giornalista e scrittore.

Francesc Xavier Godó y Llorens: (Cadaqués, 1858 – 1915). Avvocato, giornalista e drammaturgo.

Frederic Trémols y Borrell: (Cadaqués, 1831 – Barcellona, 1900). È stato professore di Chimica Inorganica, prima a Granada e dopo a Barcellona, dove diventò preside della facoltà di Farmacia. Ha raccolto piante di tutta la Catalogna, formando un erbario di 25.000

herbario de 25.000 ejemplares que se conserva en el instituto botánico de Barcelona.

Frederic Rahola y Trèmols: (Cadaqués, 1858-1919). Escritor, jurista y político de la liga catalana impulsó la construcción de la carretera y permitió la entrada de todos los avances técnicos.

Víctor Rahola y Trèmols: [sic] (Cadaqués, 1866-1952). Hermano de Frederic Rahola y Trèmols médico y escritor, autor de poemas *Cadaquesenques* 1930.

Lídia de Cadaqués (Lídia Noguer): (Cadaqués, 1866 - Agullana, 1946). Encarnó el personaje de una de las obras más conocidas del escritor Eugeni d'Ors: *La Ben Plantada*.

Antoni Bonifaci Pont y Pell: (Cadaqués 1861- Argentina

esemplari oggi conservati nel giardino botanico di Barcellona.

Frederic Rahola y Trèmols: (Cadaqués, 1858 – 1919). Scrittore, giurista e politico della lega catalana. Partecipò alla costruzione della strada locale e acconsentì l'introduzione dei progressi tecnici prima menzionati.

Víctor Rahola y Trèmols: (Cadaqués, 1866 – 1952). Fratello di Frederic Rahola y Trèmols. Medico e scrittore, autore delle poesie *Cadaquesenques* (1930).

Lídia de Cadaqués (Lídia Noguer): (Cadaqués, 1866 – Agullana, 1946). Ha interpretato il personaggio di una delle opere più famose dello scrittore Eugeni d'Ors: *La Ben Plantada*.

Antoni Bonifaci Pont y Pell: (Cadaqués 1861 – Argentina

1946). Médico, investigador y escritor. Fundó el diario el Progreso y colaboró también en diversas revistas especializadas: *Semaine Médicale de París*, *Semana Médica de Buenos Aires*. Contribuyó al estudio de la lepra.

Carles Rahola y Llorens: (Cadaqués, 1881 – 1939). Historiador y escritor.

Manel Berenguer: (Cadaqués 1881 – Guinea Ecuatorial 1924). Maestro astillero, inventor y carpintero. Constructor de todo tipo de embarcaciones, fue uno de los impulsores de los *canots* (canoas) que tenía [sic] la gente rica para ir a Barcelona.

Dario Rahola y Llorens: (Cadaqués, s. XIX – 1940). Periodista.

Àngels Planells: (Cadaqués,

1946). Medico, investigatore e scrittore. Fondò il quotidiano *El Progreso* e collaborò anche con varie riviste specializzate: *Semaine Médicale de París* e *Semana Médica de Buenos Aires*. Offrì il proprio contributo agli studi sulla lebbra.

Carles Rahola y Llorens: (Cadaqués, 1881 – 1939). Storico e scrittore.

Manel Berenguer: (Cadaqués 1881 – Guinea Ecuatorial 1924). Carpentiere navale, inventore e falegname. Costruttore di imbarcazioni marittime di qualunque tipo, Berenguer è stato uno degli ideatori dei *canots* (canoe) che i ricchi utilizzavano per recarsi a Barcellona.

Dario Rahola y Llorens: (Cadaqués, sec. XIX – 1940). Giornalista.

Àngels Planells: (Cadaqués,

1901 – Blanes 1989). Entró en contacto con Dalí y fruto de esta relación encaminó su pintura hacia el Surrealismo. Participó en la Exposición Internacional de Londres del año 1936 en representación del Estado Español, junto a Picasso, Dalí, Miró y Óscar Domínguez.

Gaietà Rahola Escofet y Josep Rahola Sastre: Autores de la obra exhaustiva *La marina mercante de Cadaqués* 1976.

Salvador Dalí y Domènech: (Figueras 1904-1989). Pintor, escritor y artista polifacético. Máximo exponente del Surrealismo vivió y trabajó en Cadaqués. Diseñó joyas, ropa, escaparates y mobiliario entre otros. Autor de películas como *Un Chien Andalou* o *l'Age d'Or* [sic] y escritor de libros como *El mito trágico del Angelus de Millet*, *Diario de un Genio*, *La Vida Secreta* [sic] etc.

1901 – Blanes 1989). Entrò in contatto con Dalí e grazie a lui indirizzò il proprio stile pittorico verso il Surrealismo. Insieme a Picasso, Dalí, Miró e Óscar Domínguez, nel 1936 partecipò all'Esposizione Internazionale di Londra come rappresentante dello Stato Spagnolo.

Gaietà Rahola Escofet e Josep Rahola Sastre: autori dell'ampia opera *La marina mercante de Cadaqués* (1976).

Salvador Dalí y Domènech: (Figueras 1904 – 1989). Pittore, scrittore e artista poliedrico. Massimo esponente del Surrealismo, visse e lavorò a Cadaqués. Disegnò gioielli, vestiti, vetrine e arredi. Autore, inoltre, di film come *Un chien andalou* o *L'âge d'or* e di libri come *Il mito tragico dell'Angelus di Millet*, *Diario di un genio*, *La vita segreta*, ecc.

FIESTAS Y ACTIVIDADES

A lo largo del año se celebran muchas fiestas en Cadaqués, algunas de las cuales son realmente especiales como la congregación del Sol naciente, en catalán *Sol ixent*, que se festeja el 1 de enero.

El lugar de encuentro de esta celebración es el faro del Cabo de Creus, donde se reúnen personas de todo el mundo. Este lugar está situado en la zona más oriental de la península, donde antes sale el Sol.

A las 7 de la mañana todos se preparan para ser los primeros en ver salir el Sol. A continuación, la fiesta se completa con un baile de sardanas mientras [sic] vecinos del pueblo sirven gratuitamente, entre los asistentes, chocolate caliente.

Destaca también la festividad de

FESTE E ATTIVITÀ

A Cadaqués si festeggiano molte feste durante l'anno. Alcune di queste sono davvero speciali, basti pensare alla congregazione del Sole nascente (*Sol ixent* in catalano) che si celebra il primo gennaio.

Il luogo di ritrovo di questa ricorrenza è il faro del Cap de Creus, dove si riuniscono persone provenienti da tutto il mondo. Il faro è ubicato nella parte più ad est della penisola iberica, dove il sole sorge prima.

Alle sette del mattino, tutti si preparano ad essere i primi ad assistere all'alba. La festa prosegue con un tipo di ballo circolare tipico della Catalogna, la sardana, mentre gli abitanti del paese servono gratuitamente cioccolata calda.

Spicca anche la festa di San

San Sebastián que se celebra el 20 de enero y reúne a toda la gente del pueblo.

Los cadaquesencs y cadaquesenques van a pie des [sic] del pueblo hasta la ermita de San Sebastián que se encuentra en la montaña, en una [sic] ladera de Pení. El ascenso dura alrededor de 2 h. Una vez allí, se celebra una misa en honor al santo. Acto seguido, se bailan sardanas y "patacades" y se almuerza al aire libre. Por cierto, la ermita es de titularidad privada y sólo abre una vez al año.

Durante siglos, tanto si llovía como nevaba, los habitantes de Cadaqués subían a pie hasta la ermita. Así pues, se trata de una festividad muy enraizada en las tradiciones cadaquesenques que se ha ido conservando de padres a hijos. Durante el mes de febrero, tiene lugar el carnaval y

Sebastiano che si festeggia il 20 gennaio e riunisce tutti gli abitanti del paese.

Ci si reca a piedi da Cadaqués fino all'eremo di San Sebastiano, situato in montagna, sul pendio del Pení. La salita dura circa due ore. Una volta arrivati, viene celebrata una messa in onore del santo. Al termine della messa, gli abitanti del posto si cimentano in balli come le sardane e le *patacades*, ballo cantato tipico di Cadaqués, e si pranza all'aria aperta. Tuttavia, l'eremo è di proprietà privata ed è aperto al pubblico solo una volta all'anno.

Nel corso dei secoli, sia con la pioggia che con la neve, gli abitanti di Cadaqués raggiungevano l'eremo a piedi. Si tratta quindi di una festività radicata molto profondamente nelle tradizioni locali e tramandata da generazioni di padre in figlio. Nel mese di

el desfile de disfraces y carrozas delante del mar.

A diferencia de otros pueblos de la costa, el carnaval de Cadaqués es muy familiar ya que participan muchos habitantes del municipio.

En abril se celebra la semana cultural que ofrece una gran oferta de actividades culturales dirigidas a todas las edades. Entre ellas destacan los premios literarios que tienen lugar durante esta semana. Todos los acontecimientos se engloban dentro de la semana del 23 de abril que coincide con la festividad de San Jordi.

Más adelante, en el mes de mayo, se celebra el día del Homenaje a la vejez y a principios de junio se celebra la popular feria de los indios <<Un americano en Cadaqués>> en recuerdo a todos

febbraio, si festeggia il carnevale con la sfilata delle maschere e carrozze lungo il mare.

A differenza degli altri paesi costieri, il carnevale di Cadaqués si svolge in un ambiente familiare poiché vi partecipano tutti gli abitanti del paese.

Ad aprile si festeggia la settimana culturale che offre una molteplicità di attività culturali rivolte a persone di tutte le età. Tra le diverse attività, spiccano i premi letterari che si tengono durante l'intera settimana. Tutti gli eventi sono compresi nella settimana del 23 aprile che coincide con la festa di San Jordi.

Nel mese di maggio si festeggia il giorno dell'Omaggio alla vecchiaia, mentre all'inizio di giugno si tiene la famosa Festa degli Indiani, "Un americano a Cadaqués", in ricordo di tutte le persone originarie di Cadaqués

aquellos cadaquesencs que hicieron las Américas. Además, para los amantes del arte, hay una feria de la pintura que dura tres meses de verano y tiene lugar cada sábado.

Otro acontecimiento importante es la procesión en barca de la Virgen del Carmen que se celebra cada 16 de julio. Durante estas fiestas se organizan regatas y competiciones de vela latina.

En el mes de agosto se llevan a cabo actividades tan importantes como el Festival internacional de Música de Cadaqués, que se celebra cada verano desde 1970.

El festival ofrece una gran variedad de conciertos con estilos musicales muy diversos; es muy innovador y como cada año atrae gentes de todas partes.

che avevano fatto fortuna nelle Americhe. Inoltre, per gli appassionati di arte, c'è anche una mostra di pittura della durata di tre mesi che ha luogo ogni sabato.

Un altro evento importante è la processione in barca della Beata Vergine Maria del Monte Carmelo (o anche del Carmine) che si festeggia ogni 16 luglio. In occasione di questa festa, vengono organizzate competizioni e regate di vela latina.

Nel mese di agosto si svolgono attività degne di nota come il Festival internazionale della Musica di Cadaqués, il quale si festeggia in estate ogni anno a partire dal 1970.

Il festival offre una grande varietà di concerti con generi musicali molto diversi tra loro. Questo è il motivo per cui è considerato innovativo e ogni

También hay que destacar el ciclo de conciertos de órganos de Cataluña, que tiene lugar en el incomparable marco de la iglesia de Santa María de Cadaqués y, como traca final que concluye el mes se celebra el encuentro de los barcos de vela latina que tiene una gran repercusión en el pueblo.

En septiembre se festeja la fiesta mayor de verano que coincide siempre con la semana del día nacional de Cataluña, que tiene lugar el día 11 de este mes. Durante la fiesta se celebra el popular concurso de dolls, tipo de cántaro de color verde que se coloca sobre la cabeza, además de la regata de remo *llagut catalán*, *habaneras*, la *Marnatón*, travesía marítima entre el Cabo de Creus y la bahía de Cadaqués, y un largo etcétera. Para la ocasión también salen a la calle

anno si riempie di persone provenienti da ogni dove.

Bisogna inoltre menzionare il ciclo di concerti di organo della Catalogna, il quale ha luogo nella straordinaria chiesa di Santa Maria di Cadaqués. L'ultima festività del mese è l'incontro delle barche a vela latina, ormai una tradizione per tutti gli abitanti del paese.

A settembre si festeggia la festività più importante dell'estate che coincide sempre con la settimana della Diada (Festa nazionale della Catalogna) che viene celebrata l'11 del mese. In occasione di questa festa, si tiene il famoso concorso del *doll*, un tipo di anfora verde che si posiziona sulla testa, e la regata a remi con il *llagut català*, imbarcazione tipica catalana. Inoltre, si tengono balli come la *habanera*, danza di origine cubana, e altre

Abdon y Lída, los gigantes de Cadaqués, diseñados por Àngel Nadal y construidos en el año 1991.

Finalmente, el 18 de diciembre el pueblo entero celebra la fiesta mayor de invierno en honor a la Virgen de la Esperanza, patrona de Cadaqués.

gare come la Marnatón, traversata marittima tra il Cap de Creus e la baia di Cadaqués. Per l'occasione, escono allo scoperto anche Abdon e Lída, i giganti di Cadaqués, disegnati da Àngel Nadal e costruiti nel 1991.

Infine, il 18 dicembre l'intero paese celebra la sua festa invernale più importante in onore della Vergine della Speranza, patrona di Cadaqués.

2.4 Traducción: “Naturaleza”

Con respecto al tercer sector, “Naturaleza”, encontramos cinco secciones: “Presentación”, “Playas y calas”, “Portlligat”, “Cap de Creus” y “Climatología”. Como sugiere el título, el presente sector presenta una visión general de tipo descriptivo sobre las áreas naturales de Cadaqués, por ejemplo la cala de Portlligat y el parque natural del Cap de Creus. La última sección proporciona informaciones relativas al tipo de clima presente en el pueblo catalán.

PRESENTACIÓN

En [sic] Cadaqués hay una gran variedad de playas y calas que por su belleza y singularidad son únicas en toda la Costa Brava.

Uno de los elementos más característicos de las playas y calas son los cantos rodados y las rocas. Éstas [sic] últimas [sic] poseen formas muy curiosas, hasta el punto de que los mismos habitantes, han bautizado, con nombre de animales, aquellas rocas que por su caprichosa forma les recordaban a un determinado ser vivo. De aquí que se hable del

PRESENTAZIONE

Cadaqués è circondata da una molteplicità di spiagge e cale, le più caratteristiche di tutta la Costa Brava grazie alla loro bellezza e particolarità.

Alcuni elementi tipici delle spiagge e cale di Cadaqués sono i ciottoli e le rocce. Quest’ultime hanno forme curiose, a tal punto che gli stessi abitanti le hanno rinominate con nomi di animali a causa delle forme “capricciose” che ricordavano un determinato essere vivente. Da qui nacquero il cammello, l’aquila o la tartaruga per riferirsi ad alcune rocce del Cap

camello, del águila o la tortuga, refiriéndose a ciertas rocas del Cabo de Creus. Pero eso no es todo, el mismísimo Salvador Dalí se inspiró en una gran roca, situada en la cala de Culleró, para crear su famosa obra *el Gran Masturbador*. No obstante, la inspiración del Cabo de Creus afectó también a otros artistas, como es el caso de Antoni Pitxot, que acabó convirtiendo los minerales en el *leitmotiv* de su obra.

PLAYAS Y CALAS

A lo largo de la bahía de Cadaqués y el parque natural del Cabo de Creus hay una serie de calas y playas. La mayoría mantienen [sic] su autenticidad y carácter salvaje, siendo algunas de ellas prácticamente vírgenes, hecho que se observa en la pureza y calidad de sus aguas.

de Creus. E non è finita qui: lo stesso Salvador Dalí fu ispirato da una grande roccia, situata nella cala di Culleró per realizzare il famoso dipinto *Il grande masturbatore*. Anche altri artisti hanno tratto ispirazione dal Cap de Creus, tra cui Antoni Pitxot, il quale utilizzava i minerali come motivo ricorrente nelle sue opere.

SPIAGGE E CALE

Lungo la baia di Cadaqués e il parco naturale del Cap de Creus è possibile imbattersi in una serie di cale e spiagge da sogno. La maggior parte di esse ha conservato la propria autenticità e la natura selvatica, poiché molte spiagge sono vergini, aspetto riscontrabile nella purezza e limpidezza delle acque.

Normativa a tener en cuenta

Las playas naturistas no están reconocidas como tal, sin embargo en las calas y playas situadas lejos de la bahía, especialmente en la zona del Cabo de Creus, acuden algunos bañistas desnudos.

Según la nueva normativa de playas de Cadaqués, los perros están prohibidos.

Playas adaptadas

La playa de Portdoguer es la única que está totalmente adaptada para personas con discapacidad; pues dispone de una pasarela de madera y de una silla anfibia, que facilita el desplazamiento de los bañistas, desde el paseo marítimo hasta el mar.

PORTLLIGAT

Una de las calas más populares de Cadaqués, es la cala de

Norme da seguire

Le spiagge naturiste non sono riconosciute in quanto tali; tuttavia, le cale e nelle spiagge distanti dalla baia, soprattutto nell'area del Cap de Creus, sono frequentate anche da nudisti.

In accordo con la nuova normativa delle spiagge di Cadaqués, è vietato l'accesso ai cani in spiaggia.

Spiagge attrezzate

La spiaggia di Portdoguer è l'unica interamente attrezzata per i disabili, infatti dispone di una passerella in legno e di una sedia da mare per disabili che agevola lo spostamento dei bagnanti fino alla riva.

PORTLLIGAT

Una delle cale più popolari di Cadaqués è quella di Portlligat,

Portlligat; donde Dalí residió durante mucho tiempo.

El nombre de Portlligat se puede explicar porque si miramos el mar desde la playa parece como si este rincón estuviera completamente rodeado de tierra, como un lago. Hay dos islas, la Isla de Portlligat, y a su lado hay otra isla más pequeña, Sa Farnera. Portlligat ha sido tradicionalmente la base de muchos de los pescadores de Cadaqués, y en la orilla de Portlligat aún amarran algunos de los pocos que quedan en la villa.

La casa de Dalí tiene su origen en un grupo de barracas de pescadores. Precisamente, fue en este lugar donde el artista encontró la paz y la inspiración para llevar a cabo muchas de sus creaciones artísticas (para saber los horarios de visita de la Casa Museo Dalí pueden consultar el apartado Cultura-Museos).

dove Dalí aveva vissuto per tanto tempo.

Portlligat deve il suo nome alla particolare forma che assume: se guardiamo il mare dalla spiaggia sembra che questo angolo sia completamente circondato da terra, come un lago. Vi sono due isole, la Isla de Portlligat e accanto un'altra più piccola, Sa Farnera. Portlligat è stata storicamente la base di molti pescatori di Cadaqués, e sulle sue rive attraccano quei pochi ancora rimasti nella cittadina.

La casa di Dalí è composta da una serie di baracche di pescatori. In particolare, è in questo posto che il pittore riuscì a trovare la pace e l'ispirazione per la realizzazione di molte sue opere (per conoscere gli orari di visita della Casa Museo Dalí è possibile consultare il settore del sito "Cultura", alla sezione

“Musei”.

Como es sabido, Dalí sentía una especial fascinación por Cadaqués, una fascinación que lo llevó a conocer, con total precisión cada rincón del pueblo. Llegando incluso, a captar en sus obras, los detalles más insignificantes para después transformarlos en algo esencial. Por lo tanto, quien mejor que el propio Salvador Dalí para describir los parajes que estamos presentando y que el genio expresa de forma magistral, en estos fragmentos de su autobiografía:

"Portlligat está situado a quince minutos de Cadaqués, al otro lado del cementerio. Es uno de los lugares más áridos, minerales y planetarios de la tierra. Las mañanas ofrecen una alegría salvaje y amarga, ferozmente analítica y estructural; los atardeceres son morbosamente tristes: Los olivos

Come è noto, Cadaqués esercitava un fascino particolare su Dalí; questo fascino lo portò a scoprire nei minimi dettagli ogni angolo del paese, arrivando anche a cogliere i dettagli più insignificanti per poi trasformarli in qualcosa di essenziale nelle sue opere. E allora, chi meglio dello stesso Salvador Dalí poteva descrivere i posti che vi stiamo presentando ed esprimerli in modo magistrale nei seguenti frammenti della sua autobiografia:

“Portlligat è situato a quindici minuti da Cadaqués, dal lato opposto del cimitero. È uno dei posti più aridi, minerali e planetari della terra. Le mattine offrono un'allegria selvaggia e amara, ferozemente analitica e strutturale; i tramonti sono morbosamente tristi. Gli ulivi, brillanti e vivi durante il giorno,

brillantes y animados durante el día, se metamorfosean en un gris inmóvil, como de plomo. La brisa matinal dibuja sonrisas de pequeñas olas felices en las aguas; por la tarde y a menudo, a consecuencia de los islotes que hacen de Portlligat una especie de lago, el agua está tan tranquila que refleja los dramas del cielo crepuscular".

SALVADOR DALÍ "Vida Secreta"

CABO DE CREUS

Situado en la comarca del Alto Ampurdán, está formado por el territorio de 8 municipios: Llançà, Vilajuïga, Pau, Palau Sarvedera, Rosas, Cadaqués, Port de la Selva y Selva de Mar.

Fue creado el 1998 y es el primer parque marítimo terrestre de Cataluña. Tiene un total de 13.886 hectáreas, de las cuales

si trasformano in un grigio immobile, come di piombo. La brezza mattutina disegna sorrisi di piccole onde felici nelle acque; nel pomeriggio e spesso, come conseguenza degli isolotti che fanno di Portlligat una specie di lago, l'acqua è così tranquilla che riflette i drammi del cielo crepuscolare".

SALVADOR DALÍ, *Vita Segreta*

CAP DE CREUS

Situato nella comarca dell'Alt Empordà, il territorio del Cap de Creus è composto da otto comuni: Llançà, Vilajuïga, Pau, Palau Sarvedera, Rosas, Cadaqués, Port de la Selva e Selva de Mar.

È stato dichiarato Parco Naturale nel 1998 ed è il primo parco della Catalogna ad essere caratterizzato da due aree

3.090 son marinas y 10.386 son terrestres.

En el Cabo de Creus hay catalogadas hasta un total de 800 plantas. Las especies botánicas [sic] más curiosas son la armeria [sic] Marina (armeria ruscinonensis), el espantazorras (*Limonium tremolsii*) y sobre todo, la *Seseli Farreñi* que es exclusiva del Cabo de Creus. Cerca del litoral crecen también otras especies como el perfumado romero o las populares flores de san Juan.

Los árboles más representativos de la zona son: el pino carrasco (*Pinus halepensis*), el alcornoque (*Quercus suber*), la encina, el roble pubescente (*Quercus humilis*) etc. Si bien, los arbustos son la vegetación con más predominio en todo el Cabo de Creus. Algunos de los

protette, una marina e l'altra terrestre. Copre un'area complessiva di 13.886 ettari, di cui 3.090 di mare e 10.386 di terra.

Nel Cap de Creus sono catalogate fino a un totale di 800 piante. Le specie botaniche più curiose sono l'armeria marittima (*armeria ruscinonensis*), la vescicaria (*Limonium tremolsii*) e soprattutto la *Seseli Farreñi*, pianta tipica del Cap de Creus. Nei pressi del litorale crescono anche altre specie come il rosmarino o i famosi fiori di San Giovanni.

Gli alberi più rappresentativi dell'area sono: il pino d'Aleppo (*Pinus halepensis*), la sughera (*Quercus suber*), il leccio, la roverella (*Quercus humilis*), ecc. Tuttavia, gli arbusti rappresentano la flora predominante di tutto il Cap de Creus. Alcuni degli esemplari

ejemplares más notables son el lentisco (*Pistacia lentiscus*), (*Calicotome Spinosa*), el enebro (*Juniperus oxycedrus*) y un largo etcétera. Éste último, incluso se cree que ha dado origen al nombre del municipio que derivaría del toponimo [sic] Cadaquer o Cadaquers, que significa bosque de cádec (enebro arbusto).

En el parque encontramos un gran número de animales terrestres y acuáticos como el águila perdicera (*Hieraetus fasciatus*) el águila marcona, el halcón peregrino (*Falco peregrinus*), diversas especies de gaviotas, el cuervo marino moñudo (*Phalacrocorax aristotelis*) el caracol *Mastigophalus* [sic] *rangianus*, especie endémica del Cabo de Creus, el cernícalo vulgar (*Falco tinnunculus*) en catalán *xoriguer petit*, además de coleópteros y reptiles de todo tipo. En el fondo marino

più conosciuti sono il lentisco (*Pistacia lentiscus*), lo sparzio spinoso (*Calicotome Spinosa*) e il ginepro (*Juniperus oxycedrus*) e via dicendo. Relativamente a quest'ultimo, si crede abbia dato origine al nome del comune che deriverebbe dal toponimo *Cadaquer* o *Cadaquers*, che significa bosco di ginepri (*càdec* in catalano).

Nel parco è possibile incontrare numerosi animali terrestri e acquatici come l'aquila fasciata o del Bonelli (*Hieraetus fasciatus*), il biancone, il falco pellegrino (*Falco peregrinus*), diverse specie di gabbiani, il marangone dal ciuffo (*Phalacrocorax aristotelis*), la chiocciola (specie endémica del Cap de Creus), gheppio comune (*Falco tinnunculus*), in catalano *xoriguer petit*, oltre a coleotteri e rettili di ogni tipo. Sul fondale marino spiccano, tra gli altri, il corallo rosso (*Corallium rubrum*), le gorgonie

destacan el coral rojo (*Corallium rubrum*), las gorgonas (*Paramuricea* sp.) y naturalmente peces como la escorpena (*Scorpaena scrofa*), el nero (*Epinephelus guaza*) y la oblada (*Oblada melanura*) entre otros.

Otro aspecto muy importante es la geología de este paisaje que se formó hace millones de años, fruto de las presiones y altas temperaturas que mezclaron minerales diversos.

Los agentes geológicos externos, el mar y la tramontana, trabajan continuamente la roca poniendo al descubierto formas caprichosas, vetas minerales y pliegues de piedra que no dejan de sorprender a los visitantes.

Los minerales más típicos de la zona son las pegmatitas, [sic] los esquistos, los gneis, las cuarcitas y las pizarras.

(*Paramuricea* sp.) e naturalmente pesci come lo scorfano rosso (*Scorpaena scrofa*), lo scorfano nero (*Epinephelus guaza*) e l'occhiata (*Oblada melanura*).

Un altro aspetto molto importante è rappresentato dalla geologia di questo paesaggio formatosi milioni di anni fa, frutto delle pressioni e delle temperature elevate che portarono alla fusione di minerali diversi.

Gli agenti geologici esterni, come il mare e la tramontana, scalfiscono costantemente la roccia, scoprendo le loro forme bizzarre, striature minerali e pieghe di pietra che tutt'oggi continuano a stupire i visitatori.

I minerali più tipici dell'area sono la pegmatite, lo scisto, lo gneiss, la quarzite e l'ardesia.

Aparte del rico patrimonio natural destaca también el patrimonio cultural que [sic] enaltece la belleza de estos paisajes y que encontramos diseminados por todo el territorio.

El monasterio de san Pedro de Rodas, auténtica joya del románico catalán, constituye un buen ejemplo, pero también las barracas de piedra seca, los muros de piedra seca, las ermitas, los cortijos, las minas, los antiguos caminos del ganado, los dólmenes y menhires.

Para aquellos que deseen disfrutar del parque natural existen una gran oferta de actividades lúdicas como por ejemplo: senderismo, kayak, submarinismo, bicicleta, paseos en caballo, pesca con caña, excepto en la reserva integral de la isla Encalladora, excursiones, salidas culturales y pedagógicas.

Oltre al ricco patrimonio naturale, spicca anche quello culturale che esalta la bellezza di questi paesaggi e che troviamo disseminati in tutto il territorio.

Il monastero di San Pedro de Rodas, autentico gioiello del romanico catalano, ne è un valido esempio. Si ricordano anche le baracche e i muretti a secco, gli eremi, i casali, le miniere, i vecchi sentieri del bestiame, i dolmen e menhir.

Per coloro che desiderino visitare il parco naturale è presente una vasta offerta di attività: trekking, kayak, attività subacquee, ciclismo, gite a cavallo, pesca sportiva, fatta eccezione per la riserva integrale dell'isola Encalladora, escursioni, uscite culturali e formative.

No debemos olvidar que se trata de un parque natural y que por tanto rigen unas normas que hay que respetar y cumplir en todo momento.

Las normas generales de protección en la zona del parque son las siguientes:

- Prohibido edificar.
- Prohibido liberar y plantar especies silvestres, vegetales o animales impropias de la zona.
- Prohibido desechar residuos.
- Prohibido hacer fuego.
- Prohibido acampar.
- Pesca: sólo se permite la pesca artesanal y deportiva.

Para más información véase la ley 4/1998, del 12 de marzo, de protección del Cabo de Creus.

Non dobbiamo dimenticare che si tratta di un parco naturale, quindi vigono specifiche norme da rispettare e osservare in qualsiasi momento.

Le norme generali di tutela nell'area del parco sono le seguenti:

- Vietato costruire.
- Vietato piantare specie selvatiche e vegetali e liberare animali, inadatti all'area.
- Vietato gettare rifiuti.
- Vietato accendere il fuoco.
- Vietato accamparsi.
- Pesca: è consentita esclusivamente la pesca artigianale e sportiva.

Per ulteriori informazioni, consultare la Legge n. 4 del 12 marzo 1998, in materia di tutela del Cap de Creus.

AREAS DE PROTECCION DEL PARQUE NATURAL

En el parque natural del Cabo de Creus encontramos diferentes figuras de protección como los parajes naturales de interés nacional (SIN), las reservas naturales integrales (RNI) y las reservas naturales parciales. Véase ley del 4/1998 del 12 de marzo, de protección del Cabo de Creus.

Son parajes naturales de interés nacional los territorios del Cabo Gros hasta el Cabo de Creus que corresponden a los municipios de Port de la Selva y Cadaqués, la punta [sic] Falconera y el Cabo de Norfeo que además incluye el sector litoral situado entre cala [sic] Nans y la Figuerassa, la sierra [sic] de Rodas y todas las islas e islotes situados dentro del entorno marino del parque.

Las reservas naturales integrales

AREE DI TUTELA DEL PARCO NATURALE

Nel parco naturale del Cap de Creus sono presenti diverse aree protette, ad esempio i siti di interesse nazionale (SIN), le riserve naturali integrali (RNI) e le riserve naturali parziali (RNP). Per ulteriori informazioni, consultare la Legge n. 4 del 12 marzo 1998, in materia di tutela del Cap de Creus.

Sono siti di interesse nazionale i territori del Cap Gros fino al Cap de Creus che includono i comuni di Port de la Selva e Cadaqués, la Punta Falconera e il Cap de Norfeo che, a sua volta, comprende la zona litoranea situata tra Cala Nans e la Figuerassa, la Sierra de Rodas e tutte le isole e gli isolotti situati nell'ambiente marino del parco.

Le riserve naturali integrali sono

son el Cabo de Creus, con los municipios de Port de la Selva y Cadaqués, además del espacio marino que limita con la cara externa de la isla Encalladora y el Cabo de Norfeu de Roses. Finalmente, las reservas naturales parciales son aquellos espacios marinos contiguos a las RNI que forman la totalidad del ámbito marino que rodea el Cabo de Creus y el entorno marino del Cabo Norfeu.

Es necesario saber que la normativa del parque varia [sic] en función de la figura de protección de cada zona. No obstante, los tres tipos de espacios tienen en común las normas generales de protección que rigen en todo el parque. Ahora bien, en el caso de las reservas naturales integrales al tratarse de la máxima protección rige otra normativa que es la siguiente:

- Los trabajos científicos,

formate dal Cap de Creus, con i comuni di Port de la Selva e Cadaqués, e dallo spazio marino che confina con la parte esterna dell'isola Encalladora e il Cap de Norfeu de Roses. Infine, per riserve naturali parziali si intendono quelli spazi marini adiacenti alle RNI che costituiscono il resto dello spazio marino che circonda il Cap de Creus e l'ambiente marino del Cap Norfeu.

È importante sapere che la normativa del parco varia a seconda dell'area protetta. Ciò nonostante, le tre aree hanno in comune le norme generali di tutela vigenti in tutto il parco. Tuttavia, nel caso delle riserve naturali integrali, trattandosi della più alta forma di protezione, vige un'altra normativa, la seguente:

- Sono consentiti studi

la investigación así como el manejo y divulgación de valores están permitidos.

- Los accesos públicos a través de los itinerarios señalizados están permitidos.
- Prohibido coger, extraer rocas, minerales, fósiles, plantas y animales.
- Prohibido cazar.
- Sólo está permitida la pesca artesanal con caña.

Para los interesados en la pesca recreativa es necesario estar en posesión de una licencia que se puede obtener en las oficinas comarcales, SSTT, o bien en la dirección general de pesca marítima del departamento de agricultura. La validez de este permiso es de dos años y únicamente se permiten dos cañas de pesca por licencia.

Atención, para coger erizos de

scientifici e ricerche, nonché la gestione e divulgazione delle informazioni.

- È consentito l'accesso pubblico mediante gli itinerari presenti.
- Vietato estrarre e raccogliere rocce minerali, fossili, piante e animali.
- Vietato cacciare.
- È consentita esclusivamente la pesca artigianale a canna.

Per gli interessati alla pesca ricreativa, è necessario essere in possesso della licenza che si può ottenere presso gli uffici pubblici comarcali SSTT, oppure presso la direzione generale della pesca marittima del Dipartimento di Agricoltura. Il permesso ha una validità di due anni e sono consentite solo due canne da pesca a licenza.

Attenzione: anche per

mar para el consumo propio también es necesario estar en posesión de una licencia de pesca recreativa y en caso de ser así sólo se pueden capturar 150 erizos de mar por licencia y día.

La oficina comarcal del departamento de agricultura, ganadería, pesca y caza (DARP) más próximo se encuentra en Figueres, aquí los interesados podrán obtener los correspondientes permisos de pesca y caza. Para más información consúltese el decreto 109/1995 del 7 de marzo de regulación de la pesca marítima recreativa.

CLIMATOLOGÍA

El hecho de que Cadaqués esté orientado al mar y separado de la comarca del Alto Ampurdán por la montaña de Pení repercute directamente sobre el clima de

raccogliere i ricci di mare finalizzati al consumo personale è necessario possedere una licenza di pesca ricreativa e in possesso di questa si possono pescare solo 150 ricci di mare a licenza e al giorno.

L'ufficio distrettuale del Dipartimento di Agricoltura, Allevamento, Pesca e Caccia (DARP - Dipartimento De Agricoltura, Ganadería, Pesca y Caza) più vicino dove gli interessati possono ottenere i rispettivi permessi di pesca e caccia è situato a Figueres. Per ulteriori informazioni, consultare il Decreto n. 109 del 7 marzo 1995 che disciplina la pesca marittima ricreativa.

CLIMATOLOGIA

Il fatto che Cadaqués si affacci sul mare e la montagna del Pení lo divide dalla comarca dell'Alt Empordà ha conseguenze dirette sul suo clima e naturalmente

este municipio y claro, este hecho lo diferencia del resto de poblaciones. Además, por su proximidad con Francia el clima de Cadaqués es muy similar al de este país. Por eso, antes de poner rumbo a Cadaqués, es aconsejable consultar la meteorología francesa, ya que esta es la que más se aproxima al tiempo que hace en el pueblo.

En general Cadaqués goza de un clima temperado y soleado, típico de los países mediterráneos con inviernos más o menos fríos y con temperaturas, el resto del año, generalmente agradables.

Un elemento habitual en esta región es la tramontana, viento muy fuerte que puede alcanzar velocidades de más de 100 km/h, especialmente en la zona del Cabo de Creus, donde se han registrado velocidades de fuerza superior, provocando incluso desperfectos en el faro del Cabo

este aspecto lo distingue dagli altri paesi. Inoltre, grazie alla sua vicinanza geografica alla Francia, il clima di Cadaqués è molto simile a quello francese. Per questo, prima di fare rotta a Cadaqués, vi consigliamo di consultare le previsioni meteo francesi, essendo le più simili a quelle del paese catalano.

Generalmente, il clima di Cadaqués è mite e soleggiato, tipico dei paesi mediterranei con inverni più o meno freddi e con temperature in genere gradevoli durante il resto dell'anno.

Un elemento frequente di questa regione è la tramontana, vento molto forte che può soffiare oltre i 100 km/h, soprattutto nell'area del Cap de Creus, in cui sono state registrate velocità di forza superiore, causando addirittura danni al faro del Cap de Creus.

de Creus.

A veces, la tramontana sopla unos días y en ocasiones incluso una semana entera. En cada mata, árbol, piedra o roca podemos apreciar el efecto de la tramontana que desde tiempos inmemoriales ha ido esculpiendo las formas de este singular paisaje. Y es que el viento es una fuerza natural muy presente en todo el territorio.

A volte la tramontana soffia per giorni, altre perfino per una settimana intera. In ogni cespuglio, pietra o roccia è possibile ammirare gli effetti della tramontana che dai tempi remoti incide le forme di questo paesaggio unico. Questa è la dimostrazione del fatto che il vento è una forza naturale molto presente in tutto il territorio.

2.5 “Servicios turísticos”

La última traducción concierne el sector presentado con el título de “Servicios turísticos”. Aquí he seleccionado textos que incluyeran informaciones más específicas desde el punto de vista tanto turístico como gastronómico. Por lo tanto, las secciones que he decidido traducir son las siguientes: “Oficina de turismo”, “Alojamientos” y “Gastronomía”.

OFICINA DE TURISMO

Desde la Oficina de turismo de Cadaqués intentamos dar respuesta a todas aquellas preguntas que surgen y son planteadas por los numerosos visitantes. Pero no hay que olvidar que otro de los servicios que la oficina también ofrece y que es muy importante, es el de acoger y dar la bienvenida a todos aquellos que llegan a nuestro municipio.

El pueblo dispone de una oficina de turismo y tres puntos de información turística.

La Oficina de turismo se encuentra situada en la calle

UFFICIO TURISTICO

L’Ufficio turistico di Cadaqués si impegna a rispondere in maniera efficace alle numerose domande che vengono poste ogni giorno dai turisti. Inoltre, tra i servizi offerti dall’ufficio rientra l’accoglienza e il benvenuto a coloro che giungono per la prima volta in questo paese.

Cadaqués dispone di un ufficio turistico e di tre centri di informazione turistica.

L’Ufficio è situato in via Cotxe 2-A. I centri di informazione si

Cotxe 2-A. Los puntos de información se encuentran situados en la entrada del pueblo (Avenida Caritat Serinyana), Portlligat y Cap de Creus.

La sede central ocupa actualmente los bajos de un antiguo edificio del siglo XVIII donde antiguamente se producía vino con la ayuda de una antigua prensa que todavía se conserva y que los visitantes pueden contemplar. Pero no menos interesante es el punto de información de la entrada de la población, que tiene forma de torre cilíndrica y está coronada por una réplica de la estatua de la Libertad.

La escultura fue creada por el artista Bartholdi y posteriormente donada por el capitán Moore, antiguo secretario de Salvador Dalí. Esta construcción forma parte de uno de los siete monumentos que hay en Cadaqués y sólo abre durante

trovano invece all'ingresso del paese (Avenida Caritat Serinyana), Portlligat e Cap de Creus.

Attualmente, la sede centrale è situata al piano terra di un antico edificio del XVIII secolo nel quale in passato si produceva vino con il supporto di una vecchia pressa conservata ancora oggi e che i visitatori possono ammirare. Non meno interessante è il centro di informazione turistica all'ingresso del paese, che ha sede in una torre cilindrica sovrastata da una replica della statua della Libertà.

La scultura fu realizzata dall'artista Bartholdi e in seguito donata dal capitano Moore, ex segretario di Salvador Dalí. Questa struttura fa parte di uno dei sette monumenti presenti a Cadaqués ed è aperta al pubblico solo durante il periodo estivo.

la temporada de verano.

El personal de información suele ser bastante atento pero tenga en cuenta que ellos no tienen permitido recomendarle nada, son neutrales en todos los aspectos.

ALOJAMIENTO

Cadaqués dispone de una amplia gama de alojamientos donde el visitante hallará el confort y la calma necesarias [sic] para disfrutar de unas vacaciones excepcionales.

El abanico de posibilidades va desde hoteles de 1 a 4 estrellas, hasta hostales, apartahoteles y un camping. También se pueden alquilar apartamentos durante la temporada o para todo el año en las diferentes agencias inmobiliarias del municipio. Y es que la oferta de alojamientos es tan grande y variada como los visitantes que llegan a Cadaqués,

Nonostante lo staff degli uffici sia molto preparato e disponibile, deve essere neutrale sotto ogni punto di vista, non facendo pubblicità di alcun tipo.

DOVE ALLOGGIARE

Cadaqués dispone di una vasta gamma di sistemazioni dove i turisti possono trovare il comfort e la quiete necessari per vivere vacanze indimenticabili.

La scelta dell'alloggio comprende gli hotel da 1 a 4 stelle, gli ostelli, i residence e il campeggio. Inoltre è possibile affittare appartamenti per il periodo desiderato o per tutto l'anno presso le diverse agenzie immobiliari del paese. Poiché l'offerta degli alloggi è molto vasta, alcuni turisti optano per una sistemazione in pieno centro

algunos de los cuales desean alojarse en pleno casco antiguo, otros en cambio prefieren la tranquilidad y la paz que ofrece una cala o simplemente disfrutar de una situación privilegiada frente al mar. Para todos existe un establecimiento que se ajusta según su perfil y/o demanda.

GASTRONOMÍA

Cuando llega el momento de sentarse a la mesa los habitantes de Cadaqués, como el resto de ampurdaneses, son unos excelentes gourmets.

El pescado del Cabo de Creus y el marisco son los platos más succulentos y apreciados, y no es de extrañar, ya que por el terreno rocoso y los fuertes temporales de mar el pescado tiene un sabor intenso.

Los platos tradicionales son: la paella de marisco, la escorpena con salsa y patatas (suc

storico, mentre altri preferiscono la tranquillità e la pace offerte dalle diverse cale di Cadaqués o semplicemente una soluzione con vista mare. In ogni caso non c'è da preoccuparsi, esistono soluzioni adatte alle esigenze di ognuno.

GASTRONOMIA

Quando arriva il momento di sedersi a tavola, gli abitanti di Cadaqués, come del resto tutti gli abitanti dell'Alt Empordà, sono ottime forchette.

Il pesce proveniente dal Cap de Creus e i frutti di mare sono i piatti più gustosi e apprezzati. Il loro sapore intenso è dovuto principalmente alla presenza di terreno roccioso e dei forti temporali marittimi.

I piatti tradizionali di Cadaqués sono: la paella ai frutti di mare, lo scorfano rosso con salsa e

d'escòrpora), las sardinas, las anchoas, la dorada, el mero, el pagro, los erizos de mar, la langosta, los mejillones y un largo etcétera. Naturalmente, todos estos platos se pueden degustar en los diferentes restaurantes de Cadaqués según la época del año, claro. Y es que como decía el célebre escritor Josep Pla, en un libro que escribió sobre el pueblo, la cocina local de Cadaqués varia [sic] en función de las estaciones del año:

En Cadaqués hay cuatro delicias marítimo-terrestres: en invierno los erizos de mar (que en otros lugares de la costa llaman garoïnes): en la primavera los mejillones de roca; en verano los crustáceos como la langosta, los bogavantes (homard en francés) conocidos también con el nombre de llobregants o llobegants.

JOSEP PLA, *Cadaqués*

patate (*suc d'escòrpora*), le sardine, le acciughe, l'orata, la cernia, il pagro, i ricci di mare, l'aragosta, le cozze e via dicendo. Naturalmente, tutti questi piatti possono essere gustati nei vari ristoranti di Cadaqués in base al periodo dell'anno. A tal proposito, in suo libro su Cadaqués, il celebre scrittore Josep Pla ha trattato il tema della cucina locale del paese che varia in base alla stagionalità:

A Cadaqués vi sono quattro specialità di mare e di terra: in inverno i ricci di mare (chiamati anche garoïnes); in primavera le cozze di roccia; in estate i crostacei come l'aragosta e l'astice (in francese homard), noto anche in catalano con il nome di llobregants o llobegants.

JOSEP PLA, *Cadaqués*

En ocasiones, para amenizar algunos platos a la brasa, generalmente carne, se añade alioli que es una de las salsas más populares y deliciosas de Cataluña, elaborada exclusivamente a base de ajo y aceite.

Otro de los productos estrella es la anchoa que se conserva durante diez meses en sal y pimienta, a diferencia de otros pueblos de la costa.

Las anchoas se presentan sobre una rebanada de pan con tomate encima de las cuales se añade un poco de aceite de oliva. Por cierto, quien las prueba no puede parar de comerlas, pues a cada bocado el paladar se deleita con el auténtico sabor del mar.

Josep Pla, atraído por la autenticidad de la cocina de Cadaqués y buen conecedor [sic] de la técnica de salazones decía:

In alcuni casi, per rendere più saporiti piatti alla brace come la carne, viene aggiunta la salsa aioli, una delle salse più tipiche e deliziose della Catalogna, preparata con aglio e olio d'oliva.

Tra le altre specialità locali spiccano le acciughe, conservate per dieci mesi sotto sale e pepe, mentre negli altri paesi costieri la procedura di conservazione è diversa.

Le acciughe vengono servite su una fetta di pane con pomodoro con l'aggiunta di un cucchiaino di olio d'oliva. Ad ogni morso il palato assorbirà l'autentico sapore del mare e non sarà facile smettere di mangiare.

Josep Pla, attratto dall'unicità della cucina di Cadaqués oltre che intenditore delle tecniche di salatura, affermava: *Bisogna*

Hay que extirpar la cabeza del pescado y los intestinos, pero sin que quede el vientre abierto respetando siempre el filo rojo que la anchoa tiene y que va desde la cabeza hasta el vientre. Después se debe extender sobre una superficie plana y cubrirlas con sal granada, para que eliminen el agua sobrante. En el fondo de un barril de madera de castaño o de roble, se extiende un lecho de sal. A continuación, una capa de anchoas; otra capa de sal, condimentada con un punto de pimienta negra molida, y unos pequeños brotes de tomillo y [sic] hinojo. Encima de todo, se coloca una tapa de madera, y sobre ésta un peso de un kilo o más para presionar el conjunto.

Acompañando la mesa no faltan ni el buen vino ni los dulces como el roscón, la crema catalana, el brazo [sic] gitano, el flan y los taps (los tapones). Su nombre se debe a su forma.

rimuovere la testa del pesce e l'intestino, ma senza aprire il ventre, bensì estraendo il filo rosso dell'acciuga che parte dalla testa fino a raggiungere il ventre. Successivamente, posizionare le acciughe su una superficie piana e coprirle di sale marino (sal granada) per rimuovere l'acqua in eccesso. Dopo, versare uno strato di sale sul fondo di una botte di legno di castagno o di quercia. A seguire, uno strato di acciughe e un altro di sale, condito con un pizzico di pepe nero macinato e piccoli germogli di timo e finocchio. Infine, chiudere il barile con un tappo di legno e su quest'ultimo posizionare un peso da un chilo o più per fare pressione.

Per accompagnare i pasti, non possono mancare un buon vino e dolci come la ciambella, la crema catalana, il *brazo de gitano* (tronchetto), il budino e i *taps* (cupcake a forma di tappo

Estos se elaboran des [sic] del siglo XVIII en la pastelería La Mallorquina. Hoy en día se encuentran en la carta de postres de muchos restaurantes. Otros dulces y pasteles autóctonos son las burilles, los crespells que sólo se elaboran por semana santa, los matrimonis (matrimonios), el peix de nata (pez de nata) además de una serie de postres típicos de la zona como por ejemplo el pa de pessic (bizcocho) [...] las flaones [...] etc.

Desafortunadamente, el cultivo de la viña anteriormente tan extendido en Cadaqués se ha ido perdiendo. No obstante la familia Martín Faixó ha recuperado ésta y sigue produciendo de manera tradicional vino blanco, negro y rosado, además de garnacha y moscatel.

En general, se trata de una

tipici di Cadaqués). La preparación dei *taps* inizia nel XVIII secolo nella pasticceria La Mallorquina. Oggi sono presenti nella lista dei dolci di molti ristoranti. Altri dolci, torte e pasticcini tipici sono le *burilles* (dolcetto all'anice), i *crespells* (biscotti di varie forme preparati esclusivamente in occasione della Settimana Santa). Inoltre vi sono i *matrimonis*, il *peix de nata* e altri dolci tipici del posto, tra cui il *pa de pessic* (pan di Spagna), le flaones (dolcetti tradizionali), ecc.

Purtroppo, la coltivazione dei vigneti, in passato un'attività molto diffusa a Cadaqués, sta diminuendo sempre di più. Ciò nonostante, la famiglia Martín Faixó porta avanti questa attività continuando a produrre secondo la tradizione vini bianchi, rossi e rosati, oltre alla vernaccia e il moscatello.

In conclusione, la cucina di

cocina sencilla y equilibrada basada en la dieta mediterránea, donde el aceite de oliva extra virgen tiene un especial protagonismo. Un aceite que al igual que el pescado tiene un sabor intenso, casi podríamos decir salvaje, pues crece en la inmensidad del parque natural del Cabo de Creus.

Cadaqués è semplice ed equilibrata, basata sulla dieta mediterranea, nella quale l'olio extra vergine d'oliva è il protagonista assoluto. Si tratta di un tipo di olio che, come il pesce, ha un sapore molto intenso, quasi selvatico, essendo prodotto nell'immenso parco naturale del Cap de Creus.

CAPÍTULO 3

ANÁLISIS DE LAS DIFICULTADES Y DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN ENCONTRADOS

3.1 Consideraciones generales

Según Reiß y Vermeer (1984), la traducción es un proceso complejo entre dos culturas, la de origen y la de llegada. El traductor debe tener un conocimiento amplio de las culturas en cuestión para “trasladar un texto de una lengua a otra” (Déniz Suárez, 2015:54). Partiendo de esta base, traducir significa transmitir conceptos de una cultura a otra teniendo en cuenta el objetivo específico del texto de origen. Para lograr una «traducción exitosa» (Beaugrande y Dressler, 1981:8), el texto de llegada tiene que transmitir los mismos contenidos y producir el mismo efecto del texto de partida. A este respecto, Stolze (1997:593) introduce criterios específicos para una traducción exitosa que son los siguientes: adecuación del diseño visual, coherencia, precisión y armonización de la terminología, empleo de convenciones estilísticas funcionales y facilitación de la lectura.

La traducción emplea un papel crucial en sectores como el turismo ya que, como señala Dorothy Kelly (1998), gracias a un texto traducido los turistas reciben su primera impresión del país que visitarán. Por esto, es fundamental que la traducción sea correcta y de calidad. Igualmente, como afirma Déniz Suárez

(2015:65), el texto turístico constituye elemento «de mediación y de unión entre los turistas y el lugar que van a visitar o tienen intención de visitar». Por lo tanto, el traductor tiene que ser un mediador tanto lingüístico como cultural y debe conocer muy bien las características del lenguaje turístico (Durán Muñoz, 2008).

La propuesta de traducción que he llevado a cabo en el capítulo anterior es el resultado final de un trabajo de investigación y análisis del contenido visto que muchas veces elementos culturales o términos especializados necesitaban mayor atención. Tratándose de dos lenguas románicas y, en cierto modo, muy similares entre ellas, no he encontrado dificultades relevantes durante la traducción. Sin embargo, no siempre se puede representar la misma realidad social (Sapir, 1972; cito a través de Bertazzoli, 2015:24), aunque se trate de dos lenguas afines como el italiano y el español. En efecto, en algunos casos que explicaré más detalladamente en los siguientes subcapítulos, he realizado modificaciones sustanciales en algunas frases. De esta manera, he logrado mantener el mismo sentido de la frase. Al realizar mi traducción, la fidelidad a la función y al contenido del texto de origen ha sido un elemento determinante. En algunas ocasiones, he tenido que sacrificar la forma de una determinada frase, pero he conseguido mantener su significado. Antes, durante y después del trabajo de traducción, he tenido en cuenta que, al leer mi traducción al italiano, el lector meta no debe percibir que se trata de una traducción, sino que el texto ha sido escrito en aquella lengua y es imprescindible que su comprensión sea inmediata y natural.

Como he anticipado en el primer capítulo, la traducción del sitio web “Visit Cadaqués” es de tipo directo, es decir, de la lengua extranjera a la lengua materna. Además, he aplicado el método interpretativo comunicativo de Hurtado Albir (2004) que ha resultado muy útil y eficaz, dado que me ha permitido respetar el género textual y mantener la función comunicativa del texto original. Por lo que se refiere al enfoque traductor, para mi propuesta de traducción he utilizado los enfoques socioculturales, los cuales se ocupan de la función comunicativa de la traducción. Según estos enfoques, los aspectos contextuales y

los elementos culturales adquieren importancia decisiva. En este sentido, Eugene Nida (1964) añade la importancia del contexto en el concepto de equivalencia e introduce la equivalencia dinámica, que se obtiene cuando la traducción causa la misma impresión del texto original en el nuevo lector. Mejor dicho, el receptor meta percibirá el texto traducido como «natural, no forzado, dentro de su comunidad lingüística» (Márquez, 2008).

3.2 Ámbito del texto y destinatario

Como ya hemos dicho en el primer capítulo, el texto de origen del sitio web “Visit Cadaqués” se refiere al ámbito del turismo. Kelly había definido el texto turístico como «todo aquello que una organización pública o privada» publica y cuya finalidad es «ofrecer información a los posibles visitantes o para anunciar o promocionar un destino y fomentar los viajes a ese destino» (1998:35). Según la autora, pertenecen al género de los textos turísticos las guías presentes en las librerías del país de origen del visitante, folletos turísticos destinados a turistas extranjeros y también folletos informativos sobre sitios de interés publicados por las autoridades. Por su parte, Fischer (2004) considera el texto turístico como un tipo de texto que se dirige al público general, sobre todo a los no nativos. Su objetivo principal consiste en informar sobre las cualidades de una ciudad o de un lugar en general y en sugerir su visita. En cambio, creo que la definición reciente de González Pastor engloba las características esenciales del texto turístico, es decir, que es «multifuncional, multidiscursivo y multidisciplinario» y que su finalidad consiste en «informar, promocionar o convencer al destinatario de un determinado producto turístico» (2012:118).

En relación con las funciones del texto turístico, Nobs (1996) identifica dos, informar y apelar. Esta última pretende «despertar emociones mediante la evocación de actitudes esperadas» (Prakaikietikul, 2016:938). Un ejemplo práctico se puede observar en el sitio web de Cadaqués, en particular, con la

siguiente frase del primer sector, “El pueblo”: “[...] *muchas son las sensaciones, experiencias y valores que Cadaqués ofrece*”. En cambio, Kelly (1998) manifiesta que el texto turístico cumple una función informativa y una persuasiva, en otras palabras, tiene que convencer al lector y potencial turista sobre el lugar de interés. Dichas funciones dependen de cada texto y tienen grados diferentes. Como observa Prakaikietikul, visto que la actividad turística es un «proceso comunicativo intercultural» (2016:937) y existen muchas diferencias culturales, guías oficiales o folletos turísticos se convierten en instrumentos de difusión esenciales para los turistas de un lugar o de una ciudad específica. En este sentido, la traducción del turismo sirve de hilo conductor entre el visitante y el lugar de interés.

En una interacción comunicativa, el emisor produce de manera intencional signos al destinatario, llamado también receptor. Especialmente, Christiane Nord define el destinatario como «la persona (o el grupo de personas) a la que el emisor dirige su mensaje» (2009:212). Un texto puede tener dos tipos de destinatario: seleccionado, cuando su identidad está explicitada, y universal o general, cuando el texto está destinado a todos los potenciales lectores. Considerando que el papel principal que desempeña la web es proporcionar informaciones a cualquier tipo de persona, el destinatario del sitio web “Visit Cadaqués” puede considerarse universal. De hecho, cualquiera que quiera profundizar su conocimiento sobre Cadaqués para visitarlo puede leer y entender los contenidos del sitio. El único “requisito” para poder consultar la página web sería ser hablantes nativos de una de las lenguas disponibles en el sitio. Tanto los expertos del sector como los turistas o personas simplemente interesadas en ese pueblo catalán pueden consultar el sitio sin problemas de comprensión.

3.3 Análisis de la macroestructura y de los elementos extratextuales

Como he explicado en el primer capítulo, el sitio web de Cadaqués es un hipertexto y, como tal, está caracterizado por la multimedialidad que supone el uso o la combinación de dos o más medios tecnológicos para acompañar el texto. En otras palabras, los artículos de “Visit Cadaqués” incluyen imágenes, sonidos y vídeos. De esta manera, el mensaje será completo para el receptor y el contenido es más llamativo e interesante. En definitiva, incorporando elementos multimediales, los contenidos de las páginas web se hacen más atractivos para los usuarios (Hoogeveen, 1997). Más concretamente, en la primera parte del sitio web de Cadaqués, “El pueblo”, encontramos una sección dedicada exclusivamente a fotos representativas de Cadaqués, Portlligat y el Cap de Creus en sus momentos más mágicos, por ejemplo, al amanecer o una panorámica de la bahía del pueblo con las aguas cristalinas del mar y el cielo despejado. Otro ejemplo explicativo se puede señalar en el segundo sector del sitio, “Cultura”. Aquí se encuentra una sección con enlaces que remiten a vídeos descriptivos sobre Cadaqués, el Retablo de la iglesia de Santa María, Portlligat y el Cap de Creus.

Luego, no debemos olvidar los mapas como elemento extratextual del sitio web. En el sector “Naturaleza”, en particular en la sección “Rutas de senderismo”, encontramos informaciones prácticas sobre algunos tipos de itinerarios, por ejemplo, el Camino antiguo de Portlligat y el Faro de Cala Nans. Las descripciones de las rutas están acompañadas por mapas interactivos que muestran el punto de inicio del itinerario y el lugar de llegada. El usuario tiene también la posibilidad de ampliar los mapas para ver el recorrido de manera más detallada.

En último lugar, hay que destacar la presencia constante de enlaces externos que resultan muy útiles para quienes desean saber más sobre

determinados temas o simplemente quieren más informaciones sobre los alojamientos en Cadaqués, pensemos en los hoteles y apartamentos, y sobre los servicios municipales y generales como asistencia médica o taxis.

Para mi propuesta de traducción, he mantenido la estructura y el orden original de los sectores y de las secciones del sitio en cuanto existe una continuidad desde el punto de vista temático y tanto un usuario español como uno extranjero pueden consultar los contenidos sin confusión alguna.

Finalmente, cabe subrayar la ausencia de notas con explicaciones en el texto de partida. En muchas ocasiones, los artículos del sitio incluyen elementos culturales típicos del pueblo o de la región catalana que ni siquiera un hablante español, por ejemplo, un sevillano, puede entender sin una explicación. Algunos ejemplos incluyen palabras como “patacades” y “burilles”. Una mención especial merecen los términos gastronómicos. He observado cierta discontinuidad en las descripciones de los platos típicos de Cadaqués: para algunos platos se encuentra una pequeña explicación, mientras que los demás solo están enumerados. Puesto que el texto está destinado a un receptor general y no exclusivamente a profesionales gastronómicos, habría sido muy ventajoso traducir o explicar términos escritos en catalán o los culturemas. Con todo, tratándose de un hipertexto, no es posible añadir explicaciones bajo el texto como se hace con las notas al pie de página en los documentos Word. La única posibilidad para el autor del sitio habría sido crear enlaces externos para que el usuario pudiera aprender el significado de una determinada palabra extranjera escrita en cursiva o profundizar un tema específico.

3.4 Errores en el texto de origen

Antes de empezar con el análisis de los problemas de traducción, creo que es importante hacer una puntualización con respecto al texto de partida, que, como he mencionado en el capítulo anterior, es una traducción al español del

verdadero texto original, escrito en catalán. Lo que hay que destacar es que muchas veces he encontrado construcciones pocas claras, errores tipográficos, ortográficos, gramaticales o incluso sintácticos. Parece ser clara tanto la falta de concentración por parte del autor del texto español como la falta de una revisión. Para conseguir traducciones de calidad, una mejora de la imagen de la empresa y una comunicación exitosa, es imprescindible corregir y revisar el texto de origen antes de su publicación.

En líneas generales, los errores que se suelen encontrar en los textos son debidos a distracciones, es decir, que el autor no vuelve a leer una frase o no pasa el corrector ortográfico. Algunos de los errores pueden considerarse menores, pero hay casos en los que faltas de ortografía o presencia de estructuras sintácticas inusuales pueden dificultar la comprensión del texto. En cuanto a los errores más graves, la causa principal está constituida tanto por las lagunas gramaticales y sintácticas de la lengua española como por la pereza durante la redacción del texto visto que muchas personas escriben con prisas y no vuelven a leer el producto final.

En detalle, en el texto español del sitio “Visit Cadaqués”, el sector con más errores es el primero, “El pueblo”. Destacan los errores ortográficos, sobre todo de acentuación, y los tipográficos. En el primer caso, hay errores como “[...] *navegar para saber que [sic] visitar [...]*” (“que” debe llevar tilde), “[...] *cuando los iberos [sic] eran los dueños [...]*” (el sustantivo “íberos” tiene que ser acentuado puesto que se trata de una palabra esdrújula) y “[...] *junto a estas fabricas [sic] [...]*” (también en este caso hay que poner el acento en la primera vocal del sustantivo “fábricas”). Con respecto a los errores tipográficos, los más recurrentes conciernen a repeticiones de preposiciones, tal como, “[...] *Otra opción es llegar des [sic] del mar en barco*”, y presencia de espacio adicional, como se observa en el siguiente ejemplo: “*Este parking es [sic] de pago [...]*”. En menor medida, se encuentran también errores morfológicos, por ejemplo, “[...] *la presencia de estas culturas y en especial de la griega y la romana, establecida [sic] durante mucho tiempo [...]*”, donde falta una –s para marcar el

plural en “establecida”, y errores sintácticos, en particular, “[...] unía [sic] aquellos que vivían en las Américas”, en que falta la preposición “a” después del verbo “unir” ya que el objeto de la frase es una persona.

El segundo sector, “Cultura”, incluye también distintos tipos de errores. Los principales son los ortográficos, como, “Cadaqués no sería [sic] lo mismo [...]”, donde falta el acento en la “i” del verbo “ser”, y los de gramática, como “[...] destruyeron [sic] dicha armada.” En este caso, la conjugación del verbo “destruir” es incorrecta considerando que en la tercera persona plural de pretérito indefinido de indicativo se sustituye la “i” con “y”. No obstante, los errores más frecuentes son los tipográficos, especialmente, espacio adicional y ausencia de coma antes de la abreviación “etc.”, como enseña el siguiente ejemplo: “[...] la pintura [sic] etc.”.

En cambio, los sectores “Naturaleza” y “Servicios turísticos” incluyen menos errores. La mayoría son tipográficos, más específicamente, “[...] el patrimonio cultural que [sic] enaltece [...]”. Aquí hay dos palabras, un adjetivo (“cultural”) y una conjunción (“que”) escritos juntos. Asimismo, aparecen errores de espacio adicional. Para concluir, no faltan errores sintácticos que se refieren a la falta de concordancia. Un ejemplo sería la frase siguiente: “La mayoría mantienen [sic] [...]”.

3.5 Análisis de las dificultades y problemas de traducción

En 1991, Christiane Nord había definido los problemas de traducción como las dificultades objetivas que el traductor puede encontrar a la hora de traducir un texto. A partir de esta definición inicial, Hurtado Albir añade que los problemas de traducción «afectan a microunidades o macrounidades» (2004:288). Esto significa que los problemas de traducción son universales, mejor dicho, pueden afectar tanto a traductores expertos como a los principiantes. Ejemplos de problemas de traducción pueden ser la falta de información o la

presencia de frases ambiguas. Luego, la estudiosa propone una clasificación de los problemas de traducción basada en cuatro tipos: lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos. Los problemas lingüísticos tienen que ver con la diferencia entre la lengua de origen y la lengua meta desde el punto de vista morfosintáctico, léxico, textual y estilístico. Por otra parte, los problemas extralingüísticos abarcan cuestiones culturales, temáticas o enciclopédicas. La tercera categoría se refiere a los problemas instrumentales, dicho de otro modo, que resultan de la dificultad en el uso de herramientas informáticas, dado que hay traductores que no las utilizan o no pueden utilizarlas, o en obtener informaciones útiles para la traducción. Para terminar, destacan también los problemas pragmáticos. En el texto de partida, estos problemas están relacionados con la intención del autor y las presuposiciones. En el texto de llegada, los problemas pragmáticos aparecen si el texto ha sido encargado por alguien y dependen del tipo de receptor final.

Sin embargo, no debemos confundir “problemas” con “dificultades” de traducción. Según Nord, «las dificultades de traducción son subjetivas, individuales, e interrumpen el proceso hasta que sean superadas mediante las herramientas adecuadas» (2009:233). Además, Durán Muñoz hace una distinción y explica que, a diferencia de los problemas, las dificultades de traducción se refieren a algo de carácter subjetivo que son propias del traductor y dependen de «las condiciones específicas de trabajo, como el contexto del encargo, la traducción de nombres propios, instituciones y topónimos» (2012:16). Las dificultades de traducción pueden ser de dos tipos: profesionales, si dependen del encargo de traducción (puede ser complejo o poco claro), o técnicas, relativas a las condiciones de trabajo (por ejemplo, si el plazo de la entrega de la traducción es demasiado corto).

Al traducir el sitio web, he encontrado términos técnicos relacionados con ámbitos como la arquitectura y la gastronomía. A la hora de traducirlos, he consultado Google Imágenes, así que no he tenido dificultades importantes. La descripción de la Capella Fonda proporciona dos ejemplos de términos técnicos:

“retablo” (estructura que se coloca detrás del altar), que he traducido con “dossale”, y “arco de punto redondo”, cuya traducción es “arco a tutto sesto”. En lo que concierne a la flora y fauna, para traducir los nombres de plantas, árboles y animales han sido muy útiles los bancos de datos y los glosarios especializados.

Más adelante, me centraré tanto en el análisis de la traducción de construcciones ambiguas, palabras en catalán, culturemas, topónimos como en el análisis de las técnicas empleadas a lo largo de mi trabajo de traducción.

3.5.1 Frases ambiguas y términos en catalán

Para mi propuesta de traducción, he encontrado problemas relativos a frases pocas claras, especialmente en los sectores “El pueblo” y “Cultura”. A continuación, voy a poner los ejemplos más sobresalientes.

En la primera página de “El pueblo” se encuentra la siguiente frase: “[sic] *Esperamos que nuestra habla salada os ayude a disfrutar de este Cadaqués tan especial!*”. Primero, no se explica qué es “habla salada”, variedad lingüística local poco conocida, por no decir desconocida, fuera de España. Segundo, un dialecto no puede literalmente ayudar a un turista extranjero a disfrutar de una ciudad o un pueblo. Por consiguiente, a la hora de traducir esta frase he mantenido el adjetivo “salada”, puesto una pequeña explicación y luego he cambiado el verbo “ayudar” con “avvicinare” que significa acercar. De esta manera, he conseguido mantener el sentido original de la frase, como se muestra a continuación: “*Ci auguriamo che la nostra parlata salada (varietà linguistica tipica degli abitanti del posto) vi avvicini sempre di più a questo paese meraviglioso*”.

El otro ejemplo más relevante concierne al pintor Salvador Dalí: “*En 1930 Dalí se instaló en una pequeña barraca de pescadores de Portlligat atraído por el paisaje, la luz y el aislamiento del lugar. A partir de esta construcción inicial, durante cuarenta años fue creando su casa*”. La expresión “fue creando su casa” ha dejado dudas de comprensión; de hecho, no está claro si en estos cuarenta

años Dalí había creado un vínculo afectivo con esta barraca hasta el punto de considerarla como su casa o la había transformado en una casa a nivel estructural. La búsqueda en Internet no ha producido resultados que pudieran proporcionar informaciones más específicas. Por consiguiente, he optado por una generalización de la misma forma que la frase original, traduciendo de la siguiente manera: *“Attratto dal meraviglioso paesaggio, dalla luce e dalla posizione isolata, nel 1930 Dalí si stabilì in un piccolo capanno di pescatori in una baia nei pressi di Portlligat e, nell’arco di quarant’anni, lo trasformò nella sua casa”*.

En algunas ocasiones, he encontrado palabras escritas en catalán sin traducción al español o una pequeña explicación para el receptor. Esto constituye un error de traducción considerando que el traductor español habría debido traducir el término en cuestión del catalán al español o poner la palabra en cursiva y luego explicarla. Un ejemplo es el sustantivo “marmosseria” en la frase *“Joan Escofet y Palau: (Cadaqués, 1720 – 1810). Ingeniero militar y arquitecto. Donó al pueblo un edificio para uso público, conocido como la antigua marmosseria [sic] (testamentaria) del general Escofet”*. Ante todo, no podemos evitar señalar un error de ortografía dado que el término correcto es “marmessoria”. Por tanto, el escritor ha invertido el orden de las vocales “e” y “o”. Lo que es más importante es que se trata de un término catalán insertado en un texto español que supone un importante escollo para la comprensión incluso de un hablante español. En detalle, el sustantivo en cuestión tiene su equivalente en español, es decir, “albaceazgo” (cargo y función de la persona que cumple la última voluntad del difunto). En todo caso, estas palabras no hacen referencia al edificio mencionado en la frase. No obstante, a fin de ser acorde con el contexto, he solucionado este problema con el sustantivo “eredità”: *“Joan Escofet y Palau (Cadaqués, 1720 – 1810). Ingegnere militare e architetto. Donò al popolo un edificio per uso pubblico, passato alla storia come l’eredità del generale Escofet”*.

3.5.2 Técnicas empleadas para la traducción

Contrariamente al método que es una decisión que se toma a priori, la técnica es un pequeño procedimiento que el traductor adapta en cada momento. Hurtado Albir (2004) propone su definición de técnica de traducción y afirma que es el procedimiento visible en el resultado que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales. Asimismo, la autora sostiene que «las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales, así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica» (2004:257).

Entre las técnicas de traducción propuestas por Hurtado Albir, que he empleado en mi trabajo de traducción, cabe citar la variación, que consiste en cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación del texto; la ampliación lingüística, cuando se dice lo mismo con más palabras; la amplificación, cuando se introducen precisiones que no están presentes en el texto de partida; la comprensión lingüística, es decir, sintetizar los elementos lingüísticos del texto de partida; la elisión, cuando se eliminan elementos del texto de origen en el texto meta, y la adaptación, que consiste en reemplazar un elemento cultural de la lengua de origen por uno de la lengua de llegada.

En repetidas ocasiones, he encontrado dificultades en algunas construcciones; por lo tanto, he tenido que introducir cambios significativos. Para empezar, la técnica de la variación me ha permitido cambiar el estilo de determinadas frases sin alterar su significado. Un primer ejemplo se encuentra en el sector “El pueblo” y es el siguiente: “*Quién [sic] desee conocer calles, calas y rincones de Cadaqués, sólo debe adentrarse en esta web y navegar para saber que [sic] visitar, te seduciremos.*”

“*Vi porteremo alla scoperta delle cale, delle stradine e degli angoli caratteristici di Cadaqués, e non dovrete fare altro che immergervi in questo sito e navigarlo.*”

La traducción al italiano de esta frase no daría la idea de una invitación al lector a consultar el sitio de Cadaqués dejándole, en cambio, la posibilidad de elegir si profundizar o no asuntos sobre Cadaqués, por ejemplo, sobre sus calas y calles. Por esta razón, en mi traducción me he dirigido directamente al lector para hacerlo partícipe hablándole de tú, pero manteniendo un lenguaje formal.

Otro ejemplo de frase que debería incluir al usuario del sitio web es el siguiente:

“Paseando por el núcleo antiguo el viajero podrá pisar el antiguo pavimento del pueblo, el rastell.”

“Passeggiando per la città vecchia, avrete la possibilità di camminare sulla tipica pavimentazione rastell.”

La ampliación lingüística ha sido una de las técnicas de traducción que he empleado con más frecuencia en mi propuesta de traducción. En concreto, la próxima frase representa un buen ejemplo: *“En el frontis hay una puerta de arco de punto redondo y un rosetón”*. Considerando que es fundamental la precisión en la descripción de elementos arquitectónicos a fin de evitar confusiones, he traducido la frase como sigue: *“L’ingresso principale della chiesa è costituito da un portone ad arco a tutto sesto e sulla facciata è presente un rosone”*.

Un segundo ejemplo es el siguiente:

“Y es que el viento es una fuerza natural muy presente en todo el territorio.”

“Questa è la dimostrazione del fatto che il vento è una forza naturale assai presente in tutto il territorio.”

Como se puede observar, en mi traducción he ampliado el comienzo de la frase con *“questa è la dimostrazione del fatto che”* en cuanto buscaba dar una idea de continuidad al discurso igual que en el texto en español.

Las técnicas de ampliación han sido frecuentes también. Acerca del pavimento de *“rastell”*, el texto de partida indica que adopta *“forma de espiga y tiene como finalidad absorber el agua y evitar que la gente resbale”*, mientras que mi traducción incluye una pequeña precisión sobre las piedras del rastell: *“I*

sassi sono posizionati in modo da prendere la forma di spiga di grano per far sì che l'acqua piovana venga assorbita e che le persone non scivolino”.

Otro ejemplo de amplificación:

“Para los que deseen conocer la oferta cultural de Cadaqués se recomienda visitar el Museo municipal de la villa, la Casa Museo de Salvador Dalí y el Espai Cap de Creus.”

Puesto que el Espai Cap de Creus no tenía ninguna descripción, he añadido una breve explicación para ayudar al lector a contextualizar mejor la información y entenderla.

A lo largo de mi traducción, he adoptado la técnica de comprensión lingüística en algunas frases. A este respecto, voy a presentar los ejemplos más relevantes. En la frase “[...], un cordón umbilical, que informaba y unía [sic] aquellos que vivían en las Américas”, he decidido simplificar “aquellos que vivían en las Américas” con “emigrati” (en español “emigrados”) para evitar redundancias en las frases siguientes. Otro ejemplo: “El pueblo de origen medieval y rodeado por una gran muralla ocupaba el espacio de lo que hoy en día es el centro histórico de Cadaqués”. Para contextualizar mejor el contenido de la frase y darle mayor claridad, he traducido “el pueblo de origen medieval” del modo siguiente: “Nel Medioevo, una grande muraglia circondava quello che oggi è il centro storico di Cadaqués”. Finalmente, en la sección relativa a la Oficina de Turismo de Cadaqués encontramos un período cuya primera frase es, en mi opinión, superflua. Por consiguiente, he sintetizado el período como sigue: “Pero no hay que olvidar que otro de los servicios que la oficina también ofrece y que es muy importante, es el de acoger y dar la bienvenida a todos aquellos que llegan a nuestro municipio.”

“Inoltre, tra i servizi offerti dall’ufficio rientra l’accoglienza e il benvenuto a coloro che giungono per la prima volta in questo paese.”

En algunas ocasiones, he tenido que eliminar elementos de las frases utilizando la técnica de la elisión, como demuestra el siguiente ejemplo: “Escuela pública Caritat Serinyana: para difundir la enseñanza, 1915

modernista”. Creo que la proposición subordinada “para difundir la enseñanza” es una información innecesaria porque antes se explicita que el edificio en cuestión es una escuela dedicada a la enseñanza. Otra frase se refiere a la climatología de Cadaqués, más específicamente:

“Además, por su proximidad con Francia el clima de Cadaqués es muy similar al de este país. Por eso, antes de poner rumbo a Cadaqués, es aconsejable consultar la meteorología francesa, ya que esta es la que más se aproxima al tiempo que hace en el pueblo”.

En este caso, he eliminado la última proposición del período para evitar cualquier redundancia de información. En efecto, en la frase anterior se precisa que el clima francés es muy similar al de Cadaqués.

Igualmente, aunque en menor medida, he empleado la técnica de adaptación. La siguiente frase constituye el ejemplo más representativo:

“El hecho de que las obras estén diseminadas por todo Cadaqués permite a los visitantes conocer palmo a palmo el pueblo.”

“Il fatto che le opere siano disseminate per tutta Cadaqués stimola i visitatori a scoprire ogni angolo del paese come una specie di caccia al tesoro.”

Aquí he adaptado la frase de partida a fin de que el concepto pudiera llegar a un hablante italiano de forma inmediata y clara. Además, añadiendo “come una specie di caccia al tesoro”, he empleado también la técnica de amplificación.

3.5.3 Culturemas

Como señala Durán Muñoz, «la traducción de las referencias culturales en los textos turísticos se consideran problemas de traducción» (2008:108). La mayoría de las veces, dichas referencias constituyen realidades inexistentes en la cultura meta, italiana en el caso del presente trabajo de tesis. Esos elementos culturales se denominan *culturemas*. Vermeer (1983), citado por Nord (1997), proporciona la siguiente definición de culturema:

un fenómeno social de una cultura X, que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X. (Nord, 1997:34)

Sin embargo, creo que la reciente definición de Prakaikietikul es más clara, es decir, el culturema concierne a un «elemento específico cultural o fenómeno social, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura» (2016:939). En los textos turísticos, los culturemas son muy recurrentes porque acercan al posible visitante a la cultura del lugar de interés desde el punto de vista de las tradiciones, de la gastronomía, de las fiestas y de la arquitectura.

A fin de evitar faltas de comprensión o posibles confusiones con los culturemas, es imprescindible que el traductor tome decisiones que sean constantes y coherentes para todo el texto. A lo largo de mi propuesta de traducción he encontrado muchos culturemas y he empleado dos estrategias para solucionarlos. La primera, la más frecuente, consiste en mantener el término original a través de un préstamo y ofrecer una breve explicación en la misma frase o entre paréntesis en el caso de elementos culturales no conocidos «fuera de las fronteras de la cultura de origen» (Durán Muñoz, 2008:108). En este sentido, Déniz Suárez subraya que el objetivo de esta estrategia es «añadir exotismo y despertar la curiosidad del receptor, así como para favorecer el reconocimiento del término en la realidad local» (2015:70). La segunda estrategia busca mantener los términos en la lengua de origen omitiendo su explicación dado que los referentes culturales son conocidos fuera de las fronteras nacionales.

A continuación, voy a explicar los ejemplos más representativos de culturemas. El primero se refiere al adjetivo “salado” presente en la frase “[sic] *Esperamos que nuestra habla salada os ayude a disfrutar de este Cadaqués tan especial!*”. En este caso, he mantenido el término original y he añadido una pequeña explicación entre paréntesis: “[...] *salada (varietà linguistica tipica degli abitanti del posto)* [...]”. Otro ejemplo similar al anterior es el del “llagut

catalán”. Para mi traducción, después de una pequeña investigación, he deliberadamente incluido este término en su verdadera lengua original, es decir, el catalán. Luego, he añadido su significado en la misma frase, como sigue: “[...] *llagut català, imbarcazione tipica catalana*”. Además, para algunos culturemas he adoptado la segunda estrategia antes mencionada, mejor dicho, transferir el término original sin introducir una explicación. Los ejemplos más relevantes son los de “rastell” y “comarca”.

Los temas donde abundan los culturemas son los de los bailes y de la gastronomía. En el primer tema, encontramos tres culturemas relativos a algunos de los bailes típicos de Cadaqués. Para explicarlos, he adoptado la primera estrategia, en otras palabras, dejar la palabra en lengua original y poner su explicación. El primer referente cultural es la “sardana”. A la frase “*A continuació, la festa se completa con un baile de sardanas [...]*” he explicado en pocas palabras qué es la sardana para que el lector meta pudiera entender mejor la frase: “*La festa prosegue con un tipo di ballo circolare tipico della Catalogna, la sardana [...]*”. Los bailes restantes son las “patacades” y las “habaneras”. También en este caso he mantenido el nombre del baile en su lengua original y he añadido una descripción de los siguientes culturemas: “[...] *patacades, ballo cantato tipico di Cadaqués [...]*” y “*Inoltre, si tengono balli come la habanera, danza di origine cubana [...]*”.

En cuanto a los platos típicos, en particular los dulces, he encontrado muchos referentes poco conocidos en el extranjero o con una carga cultural imposible de traducir. Por lo tanto, para ser coherente con mi intención de añadir un aspecto exótico a los culturemas, he decidido trasladar los términos de la misma manera y explicarlos después a través de un equivalente italiano similar o una breve descripción. La única excepción es la “paella”, comida que no necesita explicación o traducción ya que es suficientemente conocida también en Italia. Los ejemplos de culturemas más relevantes son: “brazo de gitano” que he explicado con una traducción al italiano entre paréntesis (“tronchetto”); “taps”, cuya descripción he puesto entre paréntesis, es decir, “[...] *cupcake a forma di*

tappo tipici di Cadaqués [...]”; “burilles”, término acompañado por la siguiente explicación: “[...] *dolcetto all’anice [...]”*, y “crespells” que he solucionado mediante la siguiente descripción: “[...] *biscotti di varie forme preparati esclusivamente in occasione della Settimana Santa [...]”*”.

3.5.4 Topónimos

La traducción de nombres propios de lugares, mejor conocidos como topónimos, constituye uno de los problemas principales para un traductor. En este sentido, es fundamental documentarse para traducir correctamente los topónimos, «ya que para algunos [...] existen equivalencias en otras lenguas» (Durán Muñoz, 2008:110), por ejemplo, Sevilla = Siviglia. Déniz Suárez enfatiza que el traductor debería dar prioridad a «las convenciones existentes» (2015:71) entre las lenguas de origen y de llegada documentándose sobre las tendencias más destacadas.

Para mi propuesta de traducción, he aportado una distinción entre los topónimos principales y los menos conocidos, en otras palabras, los que se refieren a calles, calas o pueblos cercanos. Para los primeros, he traducido al italiano en cuanto hay equivalentes en la lengua de llegada. Ejemplos son Haítí = Haiti, Méjico = Messico, Nueva York = New York, Gerona = Girona, Barcelona = Barcellona, Cataluña = Catalogna, Alto Ampurdán = Alt Empordà.

En cuanto a los topónimos menores, he decidido mantener la denominación original por dos motivos: primero, para un hablante italiano, la traducción podría torcer el significado del topónimo en sí. Segundo, es aconsejable que el lector meta y potencial turista aprenda las palabras claves en catalán dado que pueden resultar muy útiles durante su estancia en Cadaqués. Los ejemplos más sobresalientes son: Cap de Creus, Figueres, Jóncols, Portlligat, Avenida Salvador Dalí, Portdoguer, Sa Farnera, Llançà, Port de la Selva.

3.6 Conclusiones

En resumen, el análisis de mi propuesta de traducción al italiano del sitio web “Visit Cadaqués” ha sacado a la luz una serie de aspectos fundamentales para un traductor, en este caso del ámbito turístico. Ante todo, es recomendable documentarse exhaustivamente antes de empezar a traducir para no correr el riesgo de disponer de un texto de baja calidad y lleno de errores ortográficos, sintácticos o incluso semánticos. De no hacerse así, hay más probabilidades de que el producto final provoque «el desinterés de los futuros visitantes» (Durán Muñoz, 2008:112).

En segundo lugar, para un traductor es esencial trabajar con un texto claro y sin ambigüedades. Por lo tanto, en primer lugar, el autor del texto de origen debería volver a leer su producto para que esté bien formulado, y sea fluido y comprensible para el receptor. Después, es necesaria una revisión completa del texto antes de su publicación y posible traducción.

En último término, el traductor tiene que cumplir la función comunicativa del texto de partida a la hora de traducir a la lengua de llegada, sobre todo si se trata de un texto turístico. En el caso de mi propuesta de traducción, el sitio web de Cadaqués tiene dos funciones: la primera consiste en informar al lector de manera accesible; la segunda busca producir contenidos directos, interesantes y atractivos. En definitiva, puesto que «el turismo es una actividad que implica el contacto directo entre culturas y todo lo que ello incluye», por ejemplo, gastronomía o folclore, «el traductor se convierte en un mediador intercultural esencial en la actividad turística» (Durán Muñoz, 2012:264).

Bibliografía

Beaugrande, Robert A. y Dressler, Wolfgang U. (1981): *Introduction to Text Linguistics*. Longman, London.

Berends, A.M.A. (2007): *La traducción de páginas web*. Universiteit Utrecht, Utrecht.

Bertazzoli, Raffaella (2015): *La traduzione: teorie e metodi*. Carocci, Roma.

Calvi, Maria V. (2000): *Il linguaggio spagnolo del turismo*. M. Baroni, Viareggio.

Calvi, Maria V. / Bordonaba Zabalza, María C. / Mapelli, Giovanna / Santos López, Javier (ed.) (2009): *Las lenguas de especialidad en español*. Carocci, Roma.

Calvi, Maria V. y Mapelli, Giovanna (eds.) (2011): *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*. Peter Lang, Bern.

Cardona, Giorgio R. (1987): *Introduzione alla sociolinguistica*. Loescher, Torino.

Dann, Graham M.S. (1996): *The language of tourism. A sociolinguistic perspective*. CAB International, Oxon.

Déniz Suárez, Genoveva R. (2015): *La traducción de textos turísticos (español-inglés): los folletos de museos*. Tesis doctoral, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Durán Muñoz, Isabel (2008): «La necesidad de profesionalización en la traducción turística», en *I Congreso Internacional Translation in the Era of Information*. Oviedo, 22-24 de octubre de 2008.

Durán Muñoz, Isabel (2012): «Necesidades de mejora y adecuación en la traducción de textos turísticos promocionales», en *Hermēneus: Revista de Traducción e Interpretación de Soria*, 14, págs. 263-278.

Durscheid, Christa (2000): «Sprachliche Merkmale von Webseiten», en *Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis, Dokumentation*, págs. 60-73.

Eco, Umberto (2003): *Dire quasi la stessa cosa*. Bompiani, Milano.

Fiorello, Chiara (2014): *Il linguaggio spagnolo del turismo. Tripadvisor: un caso di studio*. Alma Mater Studiorum – Università Di Bologna, Bologna.

Góngora Ruiz, Arlety (2011): «Apuntes en torno a la traducción en la Red de redes. Texto, Tecnología y Traducción», en *Ciencias de la Información*, 42 (3), págs. 47-55.

González Pastor, Diana M. (2012): *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico*. Tesis doctoral. Universitat Politècnica de Valencia, Valencia.

Hoogeveen, Martijn (1997): «Toward a Theory of the Effectiveness of Multimedia Systems», en *International Journal of Human-Computer Interaction*, 2 (3), págs. 151-168.

Hurtado Albir, Amparo (2004): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra, Madrid.

Jiménez-Crespo, Miguel A. (2008): «La coherencia en la localización de hipertextos» en L. Pegenauta, J. DeCesaris, M. Tricás and E. Bernal (eds.): *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultura en el siglo XXI*. Vol. I. Traducción y su Práctica. PPU. Promociones y Publicaciones Universitarias, Barcelona, págs. 449-459.

Kelly, Dorothy (1998): «The Translation of Texts from the Tourist Sector. Textual Conventions, Cultural distance and other Constraints», en *Trans*, 2, págs. 33-42.

Landow, George P. (1992): *Hypertext: the convergence of contemporary critical theory and technology*. Johns Hopkins University Press, Baltimore and London.

Nida, Eugene A. (1964): *Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Brill, Leiden.

Nida, Eugene A. and Taber, Charles R. (1969): *The Theory and Practice of Translation*. Brill, Leiden.

Nobs, Marie-Louise (1996): «Introducción a la problemática específica de la traducción de textos procedentes del campo del turismo», en E. Iniesta Mena (ed.): *Perspectivas hispanas y rusas sobre la traducción*. Actas del II Seminario

Hispano-Ruso de Estudios de Traducción. Universidad de Granada, Granada, págs. 239-253.

Nord, Christiane (2009): «El funcionalismo en la enseñanza de traducción», en *Mutatis Mutandis*, 2 (2), págs. 209-243.

Reiß, Katharina y Vermeer, Hans J. (1984): *Groundwork for a General Theory of Translation*. Niemeyer, Tübingen.

Stolze, Radegundis (1997): «Bewertungskriterien für Übersetzungen - Praxis, Didactik und Qualitätsmanagement», en E. Fleischman (ed.): *Traslationsdidaktik*. Narr, Tübingen, págs. 593-602.

Storrer, Angelika (2000): «Schriftverkehr auf der Datenautobahn: Besonderheiten der schriftlichen Kommunikation im Internet», en G.G. Voß, W. Holly y K. Boehnke (ed.): *Neue Medien im Alltag. Begriffsbestimmungen eines interdisziplinären Forschungsfeldes*, págs. 151-175.

Urry, John (2002): *The tourist gaze* (segunda ed.). Sage, London, Thousand Oaks, New Delhi.

Sitografía

Basich Peralta, Kora E. «La práctica hace al maestro el profesor, pieza clave en la formación universitaria de traductores» [en línea]. 2009 [3 de marzo de 2019]. Disponible en la Web: <https://hera.ugr.es/tesisugr/17819088.pdf>.

Corte, Noelia. «Localización e internacionalización de sitios web» [en línea]. 2002 [3 de marzo de 2019]. Disponible en la Web: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/ncorte/art.htm>.

El Viajero. «Los 30 pueblos más bonitos de España, según los lectores de EL PAÍS» [en línea]. 2018 [15 de noviembre de 2018]. Disponible en la Web: https://elviajero.elpais.com/elviajero/2018/10/03/album/1538580127_862496.html#foto_gal_1.

Fischer, Martin B. «Sprachgefühl und Welterfahrung - La traducción inversa de textos turísticos como ejercicio para fomentar la competencia lingüística» [en línea]. 2004 [3 de mayo de 2019]. Disponible en la Web: http://www.ucm.es/info/especulo/ele/trad_cul.html.

Gómez Aguilera, Blanca N. «Del hipertexto a la hipertextualización. Estudio sobre las prácticas de lectura y escritura en soportes digitales multimodales en estudiantes de nivel secundario» [en línea]. 2016 [3 de marzo de 2019]. Disponible en la Web: http://repositorio.filo.uba.ar/bitstream/handle/filodigital/4233/uba_ffyl_t_2016_se_aguilera.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

Márquez, Nuria P. «Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional» [en línea]. 2008 [5 de mayo de 2019]. Disponible en la Web: <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26Traduccion%20y%20equivalencia.htm>.

Prakaikietikul, Jittima. «Los términos culturales en el ámbito turístico tailandés-español en la guía oficial sobre la historia del Templo del Buda de Esmeralda: Técnicas de traducción y aceptación en usuarios hispanohablantes» [en línea]. 2016 [5 de mayo de 2019]. Disponible en la Web: http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_jittima_prakaikietikul.pdf.

Tosi, Bianca. «English as a Lingua Franca (ELF): Un caso di studio sulle linee guida per gli autori di articoli scientifici (A case study on the guidelines for authors of scientific articles)» [en línea]. 2015 [18 de mayo de 2019]. Disponible en la Web: http://amslaurea.unibo.it/8146/1/Tosi_Bianca_tesi.pdf.

Riassunto

La presente tesi di laurea magistrale, redatta in spagnolo, è incentrata su una proposta di traduzione verso l'italiano del sito web turistico "Visit Cadaqués". Lo scopo di questo lavoro è, inoltre, analizzare i problemi e le difficoltà più rilevanti emerse durante la traduzione e di fornire spiegazioni esaustive delle tecniche traduttive da me scelte.

Al giorno d'oggi, il turismo sta assumendo un'importanza strategica a livello internazionale; pertanto, i testi turistici e le relative traduzioni si ritrovano a svolgere un ruolo cruciale, diventando strumenti promozionali indispensabili dei luoghi di interesse. Nel caso specifico di questo progetto di tesi, la scelta di Cadaqués è stata il risultato di una ricerca approfondita di siti web turistici di città e paesi spagnoli meno conosciuti rispetto alle ben note Madrid e Barcellona. Pertanto, ho consultato *El Viajero*, rivista settimanale de *El País* che funge da guida di viaggi e fornisce suggerimenti su posti da visitare. Il numero del 26 ottobre 2018 presenta un articolo intitolato "I 30 paesi più belli della Spagna secondo i lettori de *El PAÍS*" (*El Viajero*, 2018). Tra le diverse proposte, la mia scelta è ricaduta su Cadaqués poiché il suo sito web presenta una struttura chiara e ben definita dal punto di vista tematico; inoltre, manca una versione in italiano.

Il progetto di tesi è suddiviso in tre capitoli: il primo presenta una panoramica degli ipertesti e della traduzione di siti web. Segue una breve introduzione e descrizione del sito web "Visit Cadaqués" con un focus particolare sui temi dei settori costitutivi. In seguito, viene approfondito il tema del linguaggio turistico in quanto linguaggio specialistico. La prima parte termina con la descrizione della metodologia di traduzione applicata agli ipertesti.

Il secondo capitolo, invece, è interamente dedicato alla proposta di traduzione, il vero nucleo di questo lavoro.

Il terzo e ultimo capitolo è volto all'analisi delle difficoltà e dei problemi incontrati nel corso della traduzione. La prima parte del capitolo riguarda l'ambito del testo, il tipo di destinatario, la macrostruttura e gli elementi extratestuali, e gli errori presenti nel testo di partenza. La seconda parte si sofferma su un'analisi approfondita delle difficoltà e problemi di traduzione corredata dagli esempi più rilevanti ed esplicativi: dalla traduzione di frasi ambigue alle parole in catalano fino ad arrivare ai realia e ai toponimi. Ai fini dell'indagine, è di fondamentale importanza l'analisi delle tecniche utilizzate nella proposta di traduzione.

Oggi la traduzione svolge un ruolo cruciale nello sviluppo economico, politico e culturale del mondo attuale (Basich Peralta, 2009:7). Tuttavia, il processo di traduzione da una lingua all'altra è complesso: bisogna considerare sia la lingua di partenza e quella di arrivo che le culture dalle quali e alle quali si traduce. Pertanto, si può affermare che la traduzione ha una relazione molto stretta con la cultura e per questo deve essere intesa come un processo culturale. La studiosa Hurtado Albir (2004) ha definito la traduzione un atto di comunicazione centrato sul destinatario. Umberto Eco (2003) ha proposto un'altra definizione di traduzione, secondo la quale il traduttore diventa negoziatore.

Con la diffusione del World Wide Web, la traduzione è diventata un'attività più flessibile e dinamica, come afferma Góngora Ruiz (2011). Infatti, la traduzione di oggi può applicare una tecnologia che organizza l'informazione in nodi messi in relazione attraverso dei link che permettono il recupero dell'informazione di interesse. Questo tipo di tecnologia prende il nome di ipertesto. Si tratta di una «scrittura non sequenziale» in cui l'utente ha la possibilità di «creare, aggiungere, collegare e condividere informazioni» (traduco da Nelson, 1960; citato in Landow, 1995:25) di vario tipo. L'ipertesto è caratterizzato dai seguenti elementi: ipertestualità, ossia, un insieme di testi elettronici collegati in forma non lineare tramite riferimenti incrociati; dinamismo, cioè, viene aggiornato costantemente; complessità tecnologica,

poiché i testi includono suoni, immagini, video e grafici. Infine, l'interattività rende possibile una relazione comunicativa tra l'uomo e la tecnologia.

Storrer (2000) ha descritto Internet come uno spazio di comunicazione immediata tra utenti che vivono in diverse parti del mondo e che condividono informazioni tramite siti e pagine web. A tal proposito, risulta indispensabile fornire una distinzione tra le due forme di presentazione dell'informazione. A differenza della pagina web, il sito web è una rete parziale che fa parte del World Wide Web; permette alle istituzioni o aziende di fornire informazioni relative ai propri prodotti e servizi ai potenziali clienti. Inoltre, può essere tradotto in più lingue al fine di raggiungere un pubblico più ampio. La traduzione di siti web è considerata un vantaggio in quanto le aziende possono trarne benefici quali l'aumento delle vendite e dei clienti e una maggiore credibilità e professionalità.

Nell'epoca contemporanea, l'inglese è diventata la lingua mediatrice tra persone che non condividono la stessa lingua, svolgendo funzioni di lingua franca (Tosi, 2014). Infatti, nella homepage del sito di Cadaqués, non si potrà fare a meno di notare che il titolo ("Visit Cadaqués") è inglese, non in catalano. Probabilmente gli autori hanno effettuato tale scelta per unire utenti di lingue diverse. Un altro aspetto linguistico che emerge dal sito riguarda la lingua originale dei testi che è il catalano, non lo spagnolo, essendo Cadaqués un paese della Catalogna, comunità autonoma spagnola dove il catalano è una delle lingue ufficiali. Il sito può essere consultato anche in spagnolo, inglese e francese.

Dal punto di vista della struttura, il sito web di Cadaqués è composto dalle seguenti macro aree: "Il paese", "Cultura", "Natura", "Agenda" e "Servizi turistici". Il primo settore permette all'utente di avere una panoramica generale del luogo di interesse, anche tramite la lettura della sua storia. Il secondo comprende tutte le informazioni di tipo culturale e artistico, ad esempio riguardanti musei, gallerie d'arte, feste e tradizioni locali. Il terzo settore, "Natura" offre una panoramica generale di tipo descrittivo sulle aree naturali di Cadaqués, tra le quali la cala di Portlligat e il parco naturale del Cap de Creus. Il settore "Agenda" presenta un calendario di eventi e attività per grandi e piccini in

costante aggiornamento. L'ultimo settore include informazioni più specifiche sia dal punto di vista turistico che gastronomico.

Il linguaggio utilizzato nel sito web è un linguaggio turistico. Secondo Dann (1996:2), l'obiettivo principale del turismo è di attrarre, sedurre e convincere i potenziali turisti a diventare clienti effettivi. Il linguaggio turistico fa parte dei linguaggi specialistici, intesi come varietà linguistiche che si distinguono dalla lingua comune in relazione ad ambiti extralinguistici. Calvi introduce una concezione del linguaggio turistico come «lingua di mediazione tra aspetti tecnici di diversa natura e la lingua comune» (2000:47). Ne deriva che esso traduce il linguaggio tecnico al fine di agevolare il processo di lettura del potenziale turista. Tale linguaggio presenta tre caratteristiche che lo contraddistinguono: lessicale, morfosintattica e testuale. La prima comprende due ambiti: quello organizzativo e di gestione e quello relativo alla descrizione e vendita del prodotto. Le caratteristiche di tipo morfosintattico includono costanti tra le quali l'impersonalità, la nominalizzazione e l'aggettivazione. Le caratteristiche testuali si riferiscono invece alle tecniche discorsive tipiche del linguaggio turistico, basti pensare al *linguaging*, quando si utilizzano termini culturali specifici.

L'ultima parte di questo primo capitolo è incentrata sulla metodologia di traduzione. Per questo lavoro di tesi la traduzione è di tipo diretto, ovvero, dalla lingua straniera alla lingua materna; inoltre, viene adottato il metodo interpretativo comunicativo proposto da Hurtado Albir (2004), il quale si concentra sulla comprensione del testo originale e sulla «re-espressione del significato» (traduco da Hurtado Albir, 2004:252). In questo modo, sarà possibile mantenere la stessa finalità e produrre lo stesso effetto del testo di partenza. A tal proposito, bisogna precisare che per metodo di traduzione si intende una decisione presa a priori, caratteristica che lo distingue dalla tecnica.

Tornando agli ipertesti, non si può non fare un cenno ai metodi di traduzione per pagine web: internazionalizzazione, localizzazione e globalizzazione. Il primo metodo consente di identificare l'informazione locale

che appare nella pagina web e isolarla affinché essa venga adattata per la traduzione. Tramite la localizzazione, invece, l'utente ha la possibilità di adattare immagini e video a una lingua e cultura in modo tale che i contenuti sembrino creati in quella lingua e cultura. Infine, la globalizzazione rappresenta il risultato della combinazione dei primi due metodi. Per realizzare la traduzione di "Visit Cadaqués", sarà impiegato il metodo della localizzazione anche se sarà possibile tradurre soltanto il contenuto delle pagine poiché manca la possibilità di utilizzare lo stesso programma informatico del sito web.

Il secondo capitolo di questa tesi è incentrato sulla traduzione del sito web "Visit Cadaqués". L'organizzazione dei testi ha carattere simmetrico, avendo disposto quelli di partenza e di arrivo in due colonne: in quella sinistra il testo originale, in quella destra la mia proposta di traduzione. In questo modo, al lettore risulterà più semplice stabilire parallelismi tra le due lingue in modo immediato. Inoltre, la struttura e l'ordine dei settori e delle sezioni sono i medesimi del sito web in questione, al fine di dare continuità dal punto di vista tematico. Nella mia proposta di traduzione, ho escluso il settore "Agenda" e alcune sezioni che fornivano esclusivamente informazioni pratiche, ad esempio contatti telefonici, indirizzi, nomi di appartamenti o di ristoranti, concentrandomi sulla traduzione di testi descrittivi che contenessero elementi dimostrativi dal punto di vista turistico.

Il terzo e ultimo capitolo è dedicato all'analisi della proposta di traduzione, ma prima di iniziare si ritengono necessarie alcune considerazioni generali. La traduzione da me effettuata rappresenta il risultato finale di un approfondito lavoro di ricerca e analisi del contenuto, poiché ricorrevano con frequenza elementi culturali o termini specialistici che necessitavano maggiore attenzione. Avendo lavorato con due lingue neolatine tra loro abbastanza simili, non ho riscontrato particolari difficoltà durante la traduzione. Inoltre, in ogni fase del processo traduttivo, ho dovuto considerare che il lettore meta non dovesse percepire il testo come una traduzione, bensì come un contenuto scritto direttamente in italiano, la cui comprensione risultasse naturale e immediata.

Come anticipato nel primo capitolo, il testo di partenza è un testo di tipo turistico. González Pastor propone una definizione di testo turistico che racchiude le sue caratteristiche principali, vale a dire «multifunzionale, multidiscorsivo e multidisciplinare», e il cui obiettivo consiste nell' «informare, promuovere o convincere il destinatario relativamente ad un determinato prodotto turistico» (2012:118). Secondo Kelly (1998), il testo turistico svolge due funzioni: una informativa e una persuasiva, ovvero, deve convincere il lettore e potenziale turista a visitare il luogo di interesse.

In un'interazione comunicativa, l'emittente produce segnali intenzionali al destinatario, noto anche come ricevente. In particolare, Christane Nord definisce il destinatario come «la persona (o il gruppo di persone) alla quale l'emittente invia il suo messaggio» (2009:212). Un testo può avere due tipi di destinatario: selezionato, quando la sua identità è dichiarata, e universale (o generale), quando il testo è destinato a diversi tipi di lettori. Nel caso del sito web “Visit Cadaqués”, il destinatario è di tipo universale.

Trattandosi di un ipertesto, il sito di Cadaqués è caratterizzato da multimedialità che rende possibile l'uso o anche la combinazione di immagini, suoni o video. In questo modo, il contenuto del messaggio catturerà maggiormente l'attenzione del destinatario. Un esempio esplicativo è presente nella seconda macro area del sito, “Cultura”, nella quale vi sono dei link che rimandano a video descrittivi di Cadaqués, Portlligat e Cap de Creus. Anche le mappe costituiscono elementi extratestuali di una certa importanza. Nel settore “Natura”, infatti, l'utente ha la possibilità di consultare mappe interattive riguardanti percorsi di trekking. Infine, non si può fare a meno di segnalare l'assenza di note esplicative nel testo originale. Molto spesso, gli articoli del sito includono elementi culturali tipici del paese o della regione catalana poco conosciuti perfino agli stessi spagnoli. Alcuni esempi riguardano parole come “burilles” e “patacades”. In particolare, i termini della gastronomia locale meritano attenzione. È stata riscontrata una certa discontinuità nelle descrizioni dei piatti tipici di Cadaqués: solo in alcuni casi è presente una breve spiegazione.

Il testo di partenza di “Visit Cadaqués” è una traduzione verso lo spagnolo del vero testo originale, scritto invece in catalano. A tal proposito, bisogna sottolineare che spesso sono state riscontrate costruzioni ambigue, errori tipografici, ortografici, grammaticali e sintattici. La causa può essere attribuita tanto alla mancanza di concentrazione da parte dell’autore del testo spagnolo quanto alla mancanza di revisione, operazione fondamentale prima della pubblicazione di un testo. Esempi di errori riscontrati nel testo spagnolo del sito web di Cadaqués sono i seguenti: “[...] *cuando los iberos [sic] eran los dueños [...]*” (si tratta di un errore ortografico: il sostantivo “íberos” vuole l’accento in quanto la parola è sdrucciola); “[...] *Otra opción es llegar des [sic] del mar en barco*” (l’errore qui riscontrato è tipografico, in quanto si assiste ad una ripetizione di preposizioni); “[...] *unía [sic] aquellos que vivían en las Américas*” (in questo errore di tipo sintattico, manca la preposizione “a” dopo il verbo “unir” poiché in spagnolo, quando l’oggetto della frase è una persona, il verbo deve essere seguito dalla preposizione “a”).

Christiane Nord (1991) ha proposto una definizione di problema di traduzione come difficoltà oggettiva che il traduttore può incontrare nel corso di una traduzione. Successivamente, Hurtado Albir (2004) ha proposto una classificazione dei problemi di traduzione suddivisi in quattro categorie: linguistici, extralinguistici, strumentali e pragmatici. Tuttavia, è molto importante non commettere l’errore di considerare sinonimi i problemi e le difficoltà di traduzione. Infatti, «le difficoltà di traduzione sono soggettive e individuali» (Nord, 2009:233) e dipendono dalle «condizioni specifiche del lavoro come il contesto dell’incarico, la traduzione di nomi propri, istituzioni e toponimi» (Durán Muñoz, 2012:16).

Nella mia proposta di traduzione, ho riscontrato problemi relativi a costruzioni poco chiare, soprattutto nei settori “Il paese” e “Cultura”. A seguire, un esempio significativo: “*En 1930 Dalí se instaló en una pequeña barraca de pescadores de Portlligat atraído por el paisaje, la luz y el aislamiento del lugar. A partir de esta construcción inicial, durante cuarenta años fue creando su*

casa". L'espressione "fue creando su casa" ha procurato dubbi di comprensione; infatti, non è chiaro se in questi quarant'anni il pittore spagnolo abbia stabilito una relazione affettiva con questo capanno fino al punto di considerarlo casa o lo abbia trasformato in una casa da un punto di vista strutturale. Poiché la ricerca su Internet non aveva prodotto risultati soddisfacenti al riguardo, ho optato per una generalizzazione come nella frase di partenza: *"Attratto dal meraviglioso paesaggio, dalla luce e dalla posizione isolata, nel 1930 Dalí si stabilì in un piccolo capanno di pescatori in una baia nei pressi di Portlligat e, nell'arco di quarant'anni, lo trasformò nella sua casa"*.

In alcune occasioni, ho riscontrato parole scritte in catalano prive di traduzione in spagnolo o di una spiegazione. Un esempio si riferisce al sostantivo "marmosseria" nella seguente frase: *"Joan Escofet y Palau: (Cadaqués, 1720 – 1810). Ingeniero militar y arquitecto. Donó al pueblo un edificio para uso público, conocido como la antigua marmosseria [sic] (testamentaria) del general Escofet"*. In primo luogo, non si può fare a meno di segnalare un errore di ortografia considerato che il termine corretto è "marmessoria". In secondo luogo, si tratta di una parola catalana inserita in un testo spagnolo. Dopo essere risalita all'equivalente spagnolo e aver effettuato approfondimenti in merito, ho risolto questo problema con il sostantivo "eredità": *"Joan Escofet y Palau (Cadaqués, 1720 – 1810). Ingegnere militare e architetto. Donò al popolo un edificio per uso pubblico, passato alla storia come l'eredità del generale Escofet"*.

A differenza del metodo, la tecnica di traduzione consiste in un piccolo procedimento che il traduttore adotta durante il processo traduttivo e si riferisce a unità minori del testo. Hurtado Albir (2004) ha proposto una classificazione delle tecniche di traduzione, tra le quali la *variación* (tramite la quale vengono cambiati elementi linguistici o paralinguistici relativi ad aspetti della variazione linguistica, ad esempio lo stile e il cambio di tono testuale), la *ampliación lingüística* (vengono aggiunti elementi linguistici), la *amplificación* (vengono introdotte nuove precisazioni tra cui le note del traduttore), la *comprensión*

lingüística (in cui vengono sintetizzati elementi linguistici del testo di partenza), la *elisión* (si eliminano elementi linguistici del testo originale) e la *adaptación* (consiste nel sostituire un elemento culturale della lingua di partenza con uno della lingua di arrivo) che ho adoperato per la mia proposta di traduzione. A seguire, riporterò alcuni degli esempi più significativi delle tecniche di traduzione impiegate. Un primo esempio si trova nel settore “Cultura”: “*En el frontis hay una puerta de arco de punto redondo y un rosetón*”. Nella descrizione di elementi architettonici la precisione è fondamentale e, per non generare confusione, ho tradotto la frase nella seguente maniera: “*L’ingresso principale della chiesa è costituito da un portone ad arco a tutto sesto e sulla facciata è presente un rosone*”.

Un secondo esempio riguarda la tipica pavimentazione *rastell*: il testo di partenza specifica che essa adotta “*forma de espiga y tiene como finalidad absorber el agua y evitar que la gente resbale*”. Nella mia traduzione, ho introdotto una piccola precisazione sulle pietre del *rastell*: “*I sassi sono posizionati in modo da prendere la forma di spiga di grano per far sì che l’acqua piovana venga assorbita e che le persone non scivolino*”.

Un altro esempio, presente nel settore “Servizi turistici”, riguarda un periodo la cui frase iniziale è, a mio avviso, superflua. Pertanto, ho sintetizzato come segue:

“*Pero no hay que olvidar que otro de los servicios que la oficina también ofrece y que es muy importante, es el de acoger y dar la bienvenida a todos aquellos que llegan a nuestro municipio.*”

“*Inoltre, tra i servizi offerti dall’ufficio rientra l’accoglienza e il benvenuto a coloro che giungono per la prima volta in questo paese.*”

L’ultimo esempio può essere effettuato con la seguente frase:

“*El hecho de que las obras estén diseminadas por todo Cadaqués permite a los visitantes conocer palmo a palmo el pueblo.*”

“*Il fatto che le opere siano disseminate per tutta Cadaqués stimola i visitatori a scoprire ogni angolo del paese come una specie di caccia al tesoro.*”

In questo caso, ho adattato la frase originale affinché il concetto potesse giungere ad un lettore di lingua italiana in modo immediato e privo di ambiguità.

Molti testi del sito “Visit Cadaqués” sono caratterizzati dalla presenza dei *realia*, «specifici elementi culturali o fenomeni sociali che corrispondono ad oggetti, idee, attività o eventi, ritenuti rilevanti dai membri di quella stessa cultura» (Prakaikietikul, 2016:939). Per la mia proposta di traduzione, ho adottato due tipi di strategie relative ai *realia*: la prima, la più frequente, consiste nel mantenere il termine originale mediante un prestito e fornire una breve spiegazione quando gli elementi culturali non sono conosciuti «all’infuori dei confini della cultura di partenza» (Durán Muñoz, 2008:108). La seconda strategia punta, invece, a conservare i termini nella lingua originale omettendo eventuali descrizioni o spiegazioni giacché i referenti culturali sono conosciuti all’infuori dei confini nazionali. In particolare, nell’ambito della gastronomia locale, ho incontrato termini come “brazo de gitano” che ho spiegato con una traduzione verso l’italiano tra parentesi (“tronchetto”) e “burilles”, seguito dalla seguente descrizione: “dolcetto all’anice”.

L’ultimo oggetto di analisi è costituito dai toponimi, nomi propri dei luoghi geografici. In questa proposta di traduzione, ho apportato una distinzione tra toponimi principali e toponimi meno conosciuti, ovvero che si riferiscono a vie o paesi limitrofi. Per i primi, ho optato per una traduzione verso l’italiano in quanto è già presente un equivalente nella lingua meta, ad esempio Cataluña = Catalogna o Gerona = Girona. Per quanto riguarda i toponimi minori, ho preferito conservare le denominazioni originali poiché possono rivelarsi utili al lettore meta e potenziale turista durante il soggiorno a Cadaqués. Esempi significativi sono i seguenti: Cap de Creus, Portlligat e Portdoguer.

Concludendo, l’analisi della mia proposta di traduzione all’italiano del sito web “Visit Cadaqués” ha messo in luce una serie di aspetti essenziali per un traduttore, in questo caso di testi turistici. Innanzitutto, si ritiene imprescindibile una documentazione esaustiva e approfondita prima di procedere alla traduzione per non correre il rischio di ottenere un prodotto finale di bassa qualità. In

secondo luogo, è estremamente importante che l'autore originale sottoponga il testo ad una revisione completa prima della sua pubblicazione ed eventuale traduzione. Infine, il traduttore di testi turistici deve rispettare la funzione comunicativa del testo di partenza, ovvero informare il lettore in modo accessibile e produrre contenuti immediati e interessanti.